



airCreebec

Winter 2017 ~ Hiver 2017

Magazine ~ Magazine



CREE NATION'S
OFFICIAL AIRLINE
MAGAZINE

MAGAZINE OFFICIEL
DE LA SOCIÉTÉ
AÉRIENNE CRIE

Weeneebayko Area Health Authority
in Ontario



La Régie de la santé de la région de
Weeneebayko en Ontario



Quality Inn & Suites

1111, rue de l'Escale
Val-d'Or, QC J9P 4G7

1.877.474.8884

- Chambres modernes et confortables
- Déjeuner imbattable gratuit
- Emplacement de choix
- *Modern, comfortable rooms*
- *Free unbeatable breakfast*
- *Perfectly located*



Réservez dès
aujourd'hui
QualityInnValdor.com
Book your room
with us today



 **CHOICE**
privileges
REWARDS_®

La voie rapide vers les récompenses.
Inscrivez-vous dès aujourd'hui!

ChoicePrivileges.com

The faster way to rewards.
Sign up today!

Celebrate Love

Valentine's VIP Package for Two

IT IS THE SEASON OF LOVE, CHOCOLATES AND FLOWERS!
INDULGE IN SWEET MOMENTS THIS VALENTINE'S DAY
WITH YOUR LOVED ONE AT L'ESCALE HOTEL & SUITES.

- ✓ A COMPLEMENTRY DRINK AT OUR BAR "CLUB LOUNGE"
- ✓ FULL FIVE COURSE DINNER AT OUR RESTAURANT "LE CANON"
- ✓ A NIGHT IN A LUXURY SUITE
- ✓ COMPLETE BREAKFAST (AT THE RESTAURANT OR SERVED IN YOUR ROOM)



L'Escale
HÔTEL  SUITES



275 \$
(*TIPS INCLUDED ** TAXES NOT INCLUDED)

For inquiries or reservations, please call **1-800-567-6572**
or e-mail us at hotel@lescale.qc.ca

1100 Rue de l'Escale, Val-d'Or, QC J9P 4G8
Tel: (819) 824-2711 Website: www.lescale.qc.ca



Air Creebec Magazine is published by Air Creebec Inc. The comments, views and opinions expressed in the magazine, by advertisers and others are not necessarily those of Air Creebec.

Le Magazine d'Air Creebec est publié par Air Creebec Inc. Les commentaires et opinions exprimés dans le magazine par les annonceurs ou autres ne sont pas nécessairement ceux d'Air Creebec.

Air Creebec Magazine is owned by Air Creebec Inc. Its head office is located in Waskaganish (Québec) Canada.

Le Magazine d'Air Creebec appartient à Air Creebec Inc. et il est exploité par elle. Son siège social est situé à Waskaganish (Québec) Canada.

Editorial/Advertising / Rédaction/Publicité :

Telephone / Téléphone : 819-825-8355

Fax / Télécopieur : 819-825-0885

Email / Courriel : cooper@aircreebec.ca

Mailing address / Adresse postale :

Air Creebec Inc., Head Office,
18 Nottaway Street, Waskaganish (Québec) Canada
J0M 1R0

Graphic Design & layout / Création graphique et mise en page :

Gaston Cooper, Air Creebec Communications /
Communications Air Creebec

Translation / Traduction :

Cree / en cri : Isaac Masty, Whapmagoostui

French / en français : Viviane Forest, Montreal

SCHEDULED AND CHARTERED SERVICE

VOLS RÉGULIERS OU NOLISÉS

PASSENGER AND FREIGHT

PASSAGER ET FRET



FOR FLIGHT RESERVATIONS / POUR RÉSERVATIONS

1-800-567-6567

AÉROPORT DE VAL-D'OR AIRPORT

C.P. 430, Val-d'Or (Quebec) J9P 4P4

Tel / Tél. : 819-825-8355

Fax / Télécopieur : 819-825-0885

AÉROPORT DE TIMMINS AIRPORT

RR#2, Timmins (Ontario) P4N 7C3

Tel / Tél. : 705-264-9521

Fax/ Télécopieur : 705-267-1722

AIR CREEBEC INC. (HEAD OFFICE/ SIÈGE SOCIAL)

18 Nottaway Street,
Waskaganish (Quebec) J0M 1R0

Tel / Tél. : 819-895-8355

Fax / Télécopieur : 819-895-8356



Air Creebec is pleased to announce the launch of our new website. It was designed with you in mind and we hope that you find everything you are looking for on our site. If you have any feedback in regards to the new site we would love to hear from you.

The new website is expected to be more in tuned with today's technology. Better looks, better graphics, better navigation and up-to-date information. It is compatible with tablets and other smart-phones technology.

Additional features include on-line booking connected with reservations, real-time flight status in all of our scheduled flights, access to videos, etc...

Air Creebec est heureuse d'annoncer le lancement de son nouveau site Web. Il a été conçu en fonction de vous et nous espérons que vous y trouverez tout ce que vous cherchez. Si vous avez des commentaires sur notre nouveau site, n'hésitez pas à nous en faire part.

Ce site Web devrait être davantage en phase avec la technologie d'aujourd'hui. Tout est amélioré: le look, les éléments graphiques, la navigation et l'information à jour. Il est compatible avec les tablettes et autres technologies de téléphone intelligent.

Parmi les caractéristiques supplémentaires, mentionnons la réservation en ligne connectée avec les Réservations, le statut du vol en temps réel pour tous nos vols réguliers et l'accès à des vidéos.



www.aircreebec.ca

TRY IT TODAY !

Book your next flight Online.

FAITES L'ESSAI AUJOURD'HUI MÊME:
RÉSERVEZ EN LIGNE POUR VOTRE PROCHAIN VOL!

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AIR CREEBEC MAGAZINE / LE MAGAZINE D'AIR CREEBEC



» p.10

- 6 A Message from the President
Message du président

- 10 Weeneebayko Area Health Authority in Ontario
La Régie de la santé de la région de Weeneebayko en Ontario

- 18 Silas Mattawashish continues to follow his dream. One thing is certain is that hockey can take you places!
Silas Mattawashish continue de suivre son rêve. Une chose est sûre dans son esprit: le hockey peut mener loin !



» p.18

- 24 Business “speed dates” with the Crees of Northern Quebec
La Journée maillage à l’heure du speed dating

- 30 A visionary leader...Albert Diamond Foundation is launched at Business Exchange
En mémoire d’un leader visionnaire...La Fondation Albert W. Diamond présentée à la Journée maillage

- 36 ACCI - Footprints, A Walk Through Generations.
ACCI - Empreintes de pas – Une marche à travers les générations.

- 42 CNACA - Crees from Waskaganish make an impact at the Salon des métiers d’art de Montréal.
CNACA - Waskaganish était représentée au Salon des métiers d’art de Montréal

- 44 Eeyou Istchee Tourism - Shammy Adventures
A cultural experience worth exploring.
Eeyou Istchee Baie-James - Shammy Adventures Une expérience culturelle à explorer.

- 48 Outstanding Cree Women Award
Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence

- 62 Flight Schedules - Quebec and Ontario
Horaires des vols - Québec et Ontario



» p.36

MESSAGE FROM THE PRESIDENT / MESSAGE DU PRÉSIDENT



airCreebec

**35 ANS
YEARS**

Kwey! Wachiya!

It makes me proud as President of Air Creebec Inc. to announce that we have crossed another milestone in the history of our company. This year, 2017, marks 35 years since our founding in 1982. I take this occasion to thank each of you for playing a vital role at Air Creebec Inc.

What began as a small company with just a few employees has grown to more than 400 employees. Our fleet began 35 years ago with a Twin Otter – today we have 21 planes servicing Northern Ontario and Quebec.

Our company has recorded many achievements and accomplishments, especially during last few years, which have proved to be exceptionally productive.

Without the support of our excellent team we would never have been able to grow this quickly. Every one of you plays a very important role in the development of our company. It is your enthusiasm, support and dedication that have brought us to this height. Air Creebec Inc. shall forever remain indebted to the contributions of its employees.

We are also grateful to our clients, who trust in us to provide spotless travel service. Their demands, challenges and feedback have pushed us to constantly and vigorously improve. Our success story remains incomplete without the support of our customers. Not only have they made us a part of their lives but also helped us reach out to the world. They spread the word about Air Creebec faster and in a better way than we could by any promotional means.

We plan to keep our business and personal relationships growing with our passengers and partners. We will continue to provide you nothing less than the best. With your support, we will continue to explore new heights this year.

As always, I thank everyone who supports Air Creebec Inc. in helping us to achieve our goals and objectives as a Cree airline.

God Bless

Matthew Happyjack, MBA
President – Air Creebec Inc.



ԼՈՂՈՒ ԴԱՆՆԵՐ, MBAx
 Ե՛ Ե՛ՆԿԱՆԵՐ ԴՐՈՒՄ ԴՆՆԵՐ

Matthew Happyjack, MBA
President – Air Creebec Inc.



SPECIAL FARES

TARIFS SPÉCIAUX

Plan ahead to get ahead. There are benefits to planning ahead, like getting access to our lowest fares. So why wait to get your ticket? Book now !

Planifier pour payer moins cher? En vous y prenant à l'avance, vous avez accès à nos meilleurs tarifs! N'attendez plus pour vous procurer votre billet, réservez dès maintenant!

Planning a trip? Reserve 7 days in advance and save on your next flight. **

*Vous avez un voyage à faire? Réservez 7 jours à l'avance et obtenez un rabais sur le prix du billet. ***

save up to
obtenez jusqu'à
50%
off
de rabais

Air Creebec offers reduced fares for Children/Youth under 22 years of age. **

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les enfants et pour les jeunes âgés de moins de 22 ans. ***

save up to
obtenez jusqu'à
25%
off
de rabais

Air Creebec offers reduced fares for senior 60 years of age and over. **

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les personnes de 60 ans et plus. ***

save up to
obtenez jusqu'à
10%
off
de rabais

**Certain restrictions apply and limited seats available per flight. Contact our reservations department for more information.

***Certaines restrictions peuvent s'appliquer; nombre de places limité à bord. Contactez notre service des Réservations pour plus d'informations.*

1-800-567-6567

WWW.AIRCREEBEC.CA

OUR FLEET - NOTRE FLOTTE

DASH-8 300**Passenger Transport**

Length	25.7m	Longueur
Height	7.5m	Hauteur
Wing span	29.9m	Envergure de l'aile
Range	2,944km	Distance franchissable
Number of Passengers	50	Nombre de passagers
Maximum Payload	1,406 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	582km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	330mph	Vitesse de croisière

Transport de passagers**DASH-8 100****Passenger Transport**

Length	22.3m	Longueur
Height	7.5m	Hauteur
Wing span	27.4m	Envergure de l'aile
Range	1,584km	Distance franchissable
Number of Passengers	29/37	Nombre de passagers
Maximum Payload	1,088.6 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	800km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	305mph	Vitesse de croisière

Transport de passagers**HS 748****Cargo Transport**

Length	20.42m	Longueur
Height	7.57m	Hauteur
Wing span	31.23m	Envergure de l'aile
Range	1,536km	Distance franchissable
Number of Passengers	3	Nombre de passagers
Maximum Payload	5,851.3 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	800km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	281mph	Vitesse de croisière

Transport de Cargo**KING AIR****Passenger Transport**

Length	12.7m	Longueur
Height	4.7m	Hauteur
Wing span	14.0m	Envergure de l'aile
Range	1,792km	Distance franchissable
Number of Passengers	8	Nombre de passagers
Maximum Payload	158.7 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	960km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	307mph	Vitesse de croisière

Transport de passagers**Number of Aircraft - Nombre d'avions**

2	DASH-8 300
14	DASH-8 100
2	HS 748
3	KING AIR



WEENEEBAYKO AREA HEALTH AUTHORITY IN ONTARIO



Olyvia Innes, Myriah Butterfly, Fred Rickard, Robert Adolph, Janice Soltys, Christopher Rutley, & Marcel Manatawabin

The Cree people of Northern Ontario depend on the Weeneebayko Area Health Authority (WAHA) for their health care. The organization oversees medical services and facilities for 12,000 Cree in Ontario's James Bay and Hudson Bay coastal regions.

Weeneebayko is the name for the lowlands and waterways that make up their traditional territory. The majority of residents live in coastal communities, which include Peawanuck, Attawapiskat, Kashechewan, Fort Albany, Moose Factory and Moosonee.

WAHA distinguishes itself as a provider of quality health services with a holistic approach that reflects the distinct needs of people in the Weeneebayko region. The organization was founded in 2010 after the integration of the Weeneebayko Health Ahtuskaywin / Weeneebayko General Hospital in Moose Factory, the James Bay General Hospital in Moosonee, Fort Albany and Attawapiskat and the hospitals' associated agencies in the communities of Kashechewan and Peawanuck.

The hospital governance structure reflects the needs of the six communities served by Weeneebayko. A 16-member volunteer board provides guidance to the senior management team, and both board and staff members are committed to providing optimum health care in the Weeneebayko area.

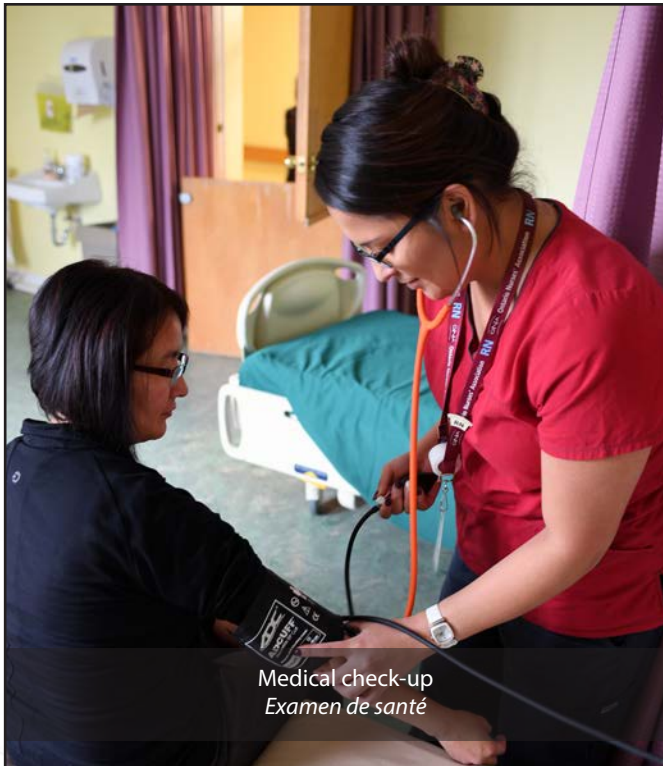
These services include:

- Acute and chronic care as well as 24-hour emergency services including family medicine clinics;
- A Regional Mental Health program that serves all communities;
- The James Bay Ambulance Service provides pre-hospital care;
- Occupational and rehabilitative services;
- General surgery and anesthesia;
- A Traditional Healing Program with counsellors and community-endorsed Traditional Healers;
- Community-based clinics regularly host medical specialists in paediatrics, obstetrics/gynecology, geriatrics/rheumatology, ophthalmology, rehabilitation and neurology;
- Referral services and tertiary care beyond WAHA is provided primarily by Kingston General Hospital and the Timmins District Hospital;
- A charter aircraft provides services to Kingston for entitled First Nation patients requiring diagnostic tests such as CT scans, MRIs or specialist care;
- While Queen's University is the primary university link, WAHA is also associated with the University of Toronto and McMaster University for various services.

Since 2003, Air Creebec has played a major role with Weeneebayko Area Health Authority, mainly in the transportation of patients from remote communities to Moosonee, as well as to Kingston, Ontario. According to Robert Adolph, WAHA's Vice-President, Corporate Services and Chief Financial Officer, this allowed northern communities to have access to specialized medical services that are not available in their communities.

"In September 2016, we moved from a Beechcraft 1900 plane to a Dash 8-100, a bigger plane that allowed us to increase the capacity," said Mr. Adolph. "It is roomier, has washroom facilities and a flight attendant – much better for those long flights!"

Today, Air Creebec flies over 12,000 patients annually between the coastal communities, Moosonee and Kingston.



Medical check-up
Examen de santé



Medical appointment
Rendez-vous médical

Weeneebayko
General Hospital



Weeneebayko Area Health Authority
ᓄᓇᓂᓇᓂᓇ ᓄᓇᓂᓇ ᓄᓇᓂᓇ
ᓄᓇᓂᓇ ᓄᓇᓂᓇ ᓄᓇᓂᓇ

Mission Statement

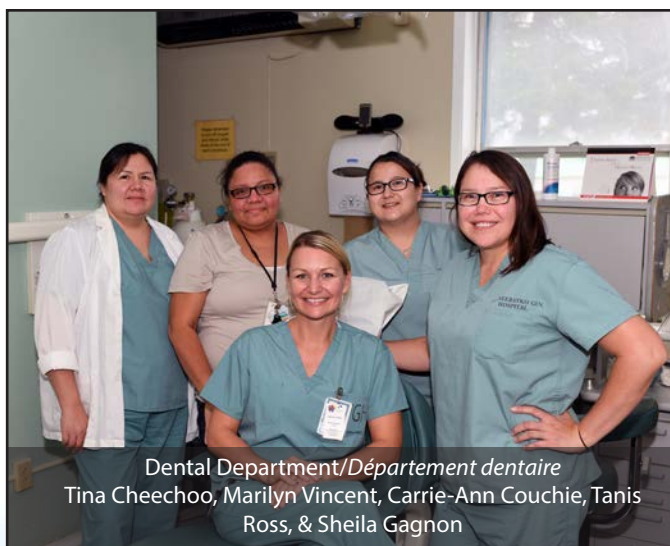
Weeneebayko Area Health Authority is a regional, community-focused organization, committed to providing optimum health care as close to home as possible.

Vision Statement

Weeneebayko Area Health Authority will distinguish itself as a provider of quality health services with a holistic approach that reflects the distinct needs of all peoples in the Weeneebayko region.

WAHA Values

- WAHA is committed to promoting healthier lifestyles while continuing to improve the holistic, lifelong wellbeing of all peoples in the Weeneebayko area;
- WAHA supports families and communities through health education, advocacy and Cree-language services;
- WAHA is committed to providing high-quality health services, including a traditional healing program and cultural healing methods;
- WAHA supports western and traditional approaches to medicine.



Dental Department/Département dentaire
Tina Cheechoo, Marilyn Vincent, Carrie-Ann Couchie, Tanis Ross, & Sheila Gagnon



Traditional Healing Program /
Programme de guérison traditionnelle
Stella Schimmins & Christopher Hunter



The Weeneebayko Area Health Authority (WAHA) operates on a three-year planning cycle. WAHA ensures that medical services meet high-quality standards in every aspect of health care that engages patients, community members, associated partners and Weeneebayko staff.

WAHA's quality strategy helps the organization to continuously assess, evaluate and improve the structure, process and outcome in care and services. The strategy is implemented throughout the organization with a collaborative and interdisciplinary approach.

At WAHA, we strive to ensure that quality standards are well defined and adhered to throughout the organization. WAHA embraces both western and traditional approaches to medicine.



Marcel Metatawabin,
Transportatoin Coordinator/Coordonnateur du transport



Olyvia Innes,
Transportatoin Coordinator/Coordonnateur du transport



La WAHA a institué un cycle de planification de trois ans. Sa stratégie qualité l'aide à continuellement évaluer et améliorer la structure, les processus et les résultats en termes de soins et de services.

La stratégie est mise en œuvre à l'échelle de l'organisation selon une approche concertée et interdisciplinaire.

La WAHA s'efforce de garantir que les normes de qualité sont bien définies et sont respectées dans toute l'organisation.

LA RÉGIE DE LA SANTÉ DE LA RÉGION DE WEENEEBAYKO EN ONTARIO



Les Cris du Nord de l'Ontario dépendent pour leurs services médicaux de la Régie de la santé de la région de Weeneebayko (WAHA). Cette organisation sert 12 000 Cris vivant sur les côtes ontariennes de la Baie James et de la Baie d'Hudson.

«Weeneebayko» est le mot désignant les basses terres et cours d'eau qui composent le territoire traditionnel. Le gros des résidents se retrouvent dans les collectivités de Peawanuck, Attawapiskat, Kashechewan, Fort Albany, Moose Factory et Moosonee.

La WAHA a été créée en 2010 grâce à l'intégration de l'Hôpital général de Weeneebayko à Moose Factory, de l'Hôpital général de la Baie James à Moosonee, Fort Albany et Attawapiskat, et des organismes associés des hôpitaux dans les communautés de Kashechewan et Peawanuck.

La structure de gouvernance hospitalière reflète les besoins des six collectivités côtières desservies. Un conseil bénévole formé de 16 membres est là pour conseiller l'équipe de la haute direction, et tant les membres du conseil que le personnel ont à cœur de fournir des services de santé optimaux dans la région de Weeneebayko.

Les services fournis comprennent:

- soins chroniques et aigus ainsi que services d'urgence 24 heures, y compris cliniques de médecine familiale;
- programme régional de santé mentale qui sert toutes les communautés;
- Services d'ambulance de la Baie James fournissant des soins pré-hospitaliers;
- services professionnels et de réadaptation;
- chirurgie générale et anesthésie;
- programme de médecine traditionnelle avec des conseillers et des guérisseurs traditionnels approuvés par la communauté;
- cliniques communautaires recevant régulièrement des médecins spécialistes dans les domaines de la pédiatrie, obstétrique/gynécologie, rhumatologie/gériatrie, ophtalmologie, réhabilitation et neurologie;
- services de référence et de soins tertiaires au-delà de WAHA fournis principalement par l'Hôpital général de Kingston et l'Hôpital de Timmins et du District;
- avion nolisé jusqu'à Kingston pour les patients ayant droit des Premières Nations qui ont besoin d'un test de diagnostic tel qu'une tomodensitométrie (CT scan) ou un IRM, ou de soins de spécialistes;
- l'université Queen's est le principal lien universitaire, mais WAHA est également associée à l'université de Toronto et à l'université McMaster pour divers services.

Depuis 2003, Air Creebec joue un rôle clé pour le transport des patients entre les collectivités éloignées et Moosonee, ou encore Kingston en Ontario. Comme le souligne Robert Adolph, vice-président, Services corporatifs et chef de la Direction financière à WAHA, les collectivités du Nord ont ainsi accès à des services médicaux spécialisés qui ne sont pas disponibles chez elles.

«En septembre 2016, nous sommes passés du Beechcraft 1900 au Dash 8-100, un plus gros appareil qui nous a permis d'accroître la capacité, remarque M. Adolph. Il y a plus d'espace, des toilettes et un agent de bord, ce qui est bien mieux pour ces longs vols!»

Présentement, c'est plus de 12 000 patients par année qu'Air Creebec transporte entre les collectivités côtières du Nord et Moosonee ou Kingston.



Air Creebec - Flight to Moosonee, Ont.
Air Creebec - Vol pour Moosonee, Ont.



Patients arriving in Kingston, Ontario
Patients arrivant à Kingston, en Ontario



Énoncé de mission

La WAHA est une organisation régionale communautaire qui vise à offrir des soins de santé optimaux aussi près du domicile que possible.

Énoncé de vision

La WAHA se démarque comme un prestataire de services de santé de qualité avec une vision holistique qui reflète les besoins des gens de la région de Weeneebayko.

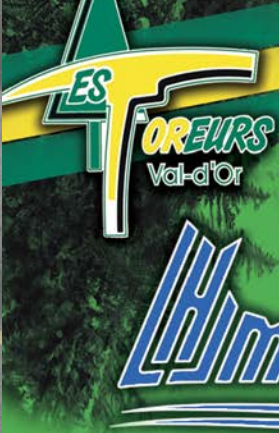
Valeurs

- La WAHA s'est engagée à promouvoir des modes de vie plus sains tout en continuant à améliorer le bien-être global des résidents de cette région tout au long de leur vie;
- Elle soutient les familles et les communautés par l'éducation à la santé, la défense des intérêts et des services prodigués en cri;
- Elle s'est engagée à fournir des services de santé de grande qualité, y compris un programme de médecine traditionnelle et des pratiques culturelles de guérison;
- Elle appuie les approches occidentale et traditionnelle à la médecine.



41 ADAM CHEEZO

AirCreebec

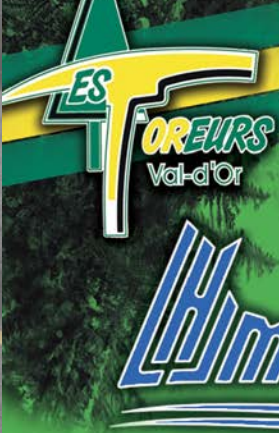


CALENDRIER 2016/2017

JANVIER 2017

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3 BLB 19:00	4	5	6	7 QUE 19:00
8 QUE 15:00	9	10	11	12	13	14 SHE 19:00
15 SHA 16:00	16	17	18 GAT 19:30	19	20 RIM 19:30	21 QUE 19:00
22	23	24	25	26	27 MON 19:30	28 CAP 19:00
29	30	31				

FÉVRIER 2017



CALENDRIER 2016/2017

MARS 2017

D	L	M	M	J	V	S
			1 GAT 19:30	2 BLB 16:00		
5	6	7	8 CHI 19:00	9 CHI 19:30	10 BAC 16:00	
12	13	14	15 ROU 19:00	16	17 CAP 19:30	18 RIM 19:00
19	20	21	22	23	24 BAC 19:30	25 BAC 19:00
26	27	28				

D	L	M	M	J	V	S
			1 DRU 19:30	2	3 ROU 19:30	4
5 VIC 16:00	6	7 GAT 19:30	8	9	10 ROU 19:30	11
12 ROU 16:00	13	14	15 SHE 19:00	16	17 VIC 19:00	18 SHA 16:00

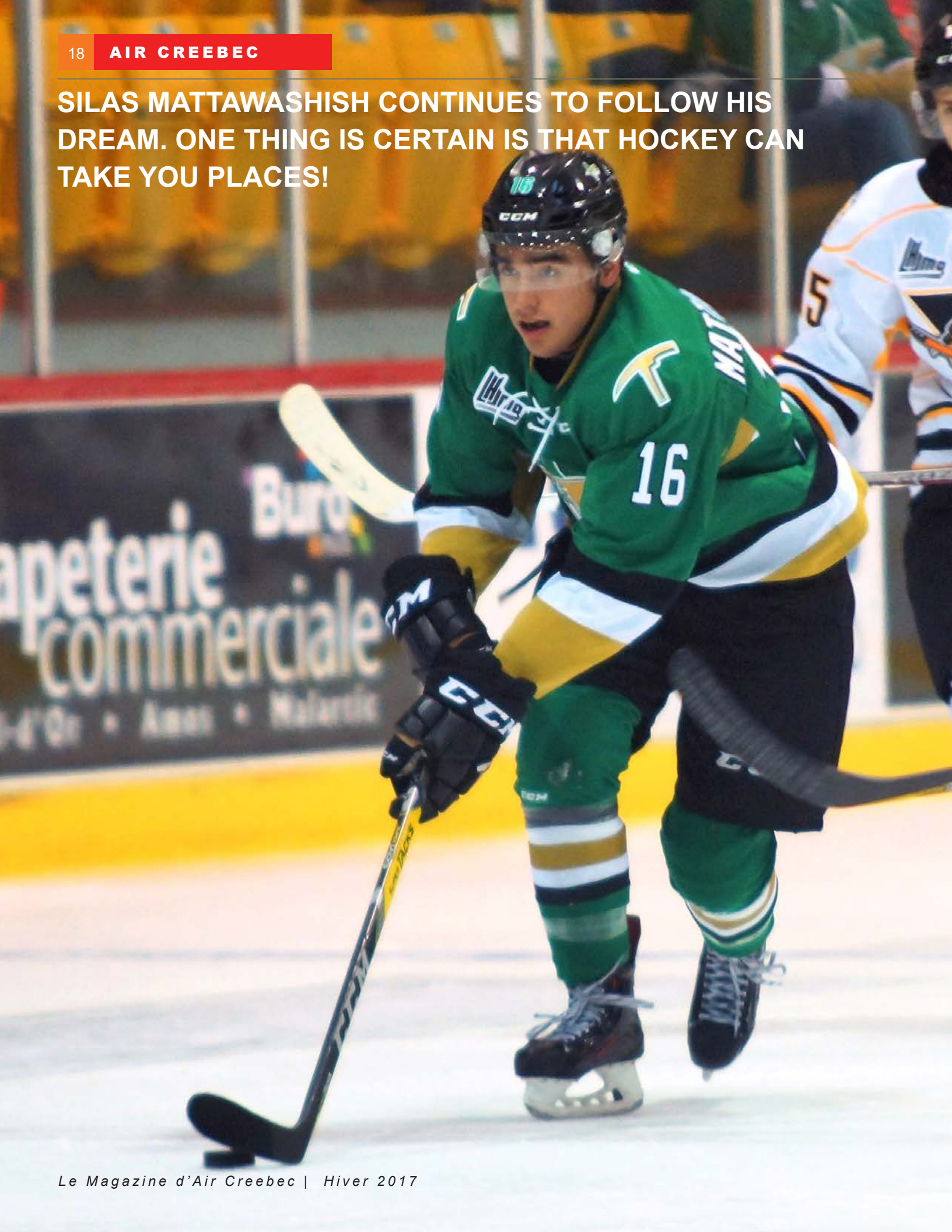
Match à l'extérieur
 Match à domicile

* Heure de l'Atlantique

Tickets available at the Foreurs ticket office at the entrance of the Air Creebec Centre, or by telephone at 819-824-0093 extension 27 or the web www.ovation.qc.ca

Billets disponibles à la billetterie des Foreurs, à l'entrée du Centre Air Creebec, ou par téléphone au 819-824-0093 poste 27, ou encore à www.ovation.qc.ca.

SILAS MATTAWASHISH CONTINUES TO FOLLOW HIS DREAM. ONE THING IS CERTAIN IS THAT HOCKEY CAN TAKE YOU PLACES!





Silas Mattawashish

Val-d'Or Foreurs / Les Braves de Valleyfield

Season/Saison: 2016-17

Position/Position: F/A

Shoots/Tir: L/G

Height/Taille: 5'10"

Weight/Poid: 178

Date de Birth/Date de naissance: 1998-04-07

Place of Birth/Lieu de naissance: Chibougamau, QC

QMJHL/LHJMQ: Invited/invité 2015

Playing in the Quebec Major Junior Hockey League (QMJHL) leads to great expectations and demands real commitment. That's what Silas Mattawashish understands. Mattawashish is originally from Waswanipi and plays left wing for the QMJHL's Val-d'Or Foreurs. He has fought hard to get where he is today.

Life's journey in hockey can be tough, but the rewards are fruitful. Born in Chibougamau, Mattawashish grew up in Waswanipi where he began playing hockey. Mattawashish started his journey at age five when he put on his first pair of skates.

"I really didn't like hockey at that age," Mattawashish recalls with a laugh. It was only a few years later that he realized that hockey was his passion. That is when his parents, Leonard Mattawashish and Caroline Grant, had him join the Ambassadors BB, an elite peewee team in Chibougamau.

Life was hard at a young age when he had to leave home and his parents to attend school in Chibougamau. "I use to hate Sundays, it was that time to leave home!" Mattawashish remembers. "I later realized that I had to make sacrifices to play higher level hockey."

Mattawashish went on to play with Cree Nation Bears in Mistissini before ending up in Ottawa for two years with the Voyageurs of the Canadian International Hockey Academy. "It was there that I really developed myself as a player. The coaching and off-ice training also helped me get to where I am today," he explains.

The path to the QMJHL was a long one. Mattawashish recalls that he was on the league's draft list for two years, but never got the call. That did not discourage him from the dream of

playing in the big leagues, however. He says not being drafted "was hard on me at first, but I never gave up! I always believed that I could do it!"

The Val-d'Or Foreurs saw something in Silas Mattawashish and invited him to try out at the team's main training camp last fall. This was an opportunity for Silas to prove that he can play at the elite level.

"My mind was set," he says. "I had to believe that I could make it! Any little doubts can off set your game. I have to believe in myself."

His belief and hard work paid off when he learned he had made the club. "I was happy – proud to play for a team that I grew up watching and always admired," says Mattawashish.

Mattawashish says he enjoys the opportunity and the privilege to play with the Foreurs. But he gives a lot of credit for his success to his parents. "I still don't know how to thank my parents for all the sacrifices they made," he says. "Not only financially, but the times they took me to take to practices, games, and tryout. I owe them a lot!"

In early January 2017, Silas was sent to Les Braves de Valleyfield in Salaberry-de-Valleyfield, Quebec for further development. The team is part of the Quebec Junior AAA Hockey League.

Silas Mattawashish continues to dream big and his dream continues to evolve around hockey. One thing is for sure: Mattawashish believes that hockey can take you places. As he emphasizes, "You have to believe that you can succeed!"

**SILAS MATTAWASHISH CONTINUE DE SUIVRE SON RÊVE.
UNE CHOSE EST SÛRE DANS SON ESPRIT: LE HOCKEY
PEUT MENER LOIN !**





C'est quelque chose que d'accéder à la Ligue de hockey junior majeur du Québec (LHJMQ), et Silas Mattawashish en est bien conscient. Silas est ailier gauche pour les Foreurs de Val-d'Or de la LHJMQ, et il a lutté dur pour arriver là où il est aujourd'hui.

Né à Chibougamau, le hockeyeur cri a grandi à Waswanipi où il a commencé à jouer au hockey. Il avait 5 ans lorsqu'il a chaussé sa première paire de patins.

«Je ne peux pas dire que j'aimais le hockey à cet âge», dit-il en riant. Il a fallu quelques années avant qu'il ne se rende compte que ce jeu était une véritable passion pour lui. C'est à ce moment que ses parents, Leonard Mattawashish et Caroline Grant, l'ont aiguillé vers les Ambassadeurs de Chibougamau (Peewee BB).

«J'étais encore bien jeune et je trouvais triste de devoir quitter la maison le dimanche pour aller à l'école à Chibougamau, se rappelle-t-il. Avec le temps, j'ai réalisé qu'il me fallait faire des sacrifices pour jouer au hockey à un plus haut niveau.»

Par la suite, Silas a fait partie de la formation des Bears de la Nation crie à Mistissini, avant d'aboutir pour deux ans à Ottawa au sein des Voyageurs de l'Académie canadienne et internationale de hockey. «C'est vraiment là que j'ai amélioré mon jeu, avec beaucoup d'encadrement et des entraînements hors glace», mentionne Silas.

L'ascension vers la LHJMQ a été longue. Silas se souvient d'avoir été pendant deux ans sur la liste de repêchage de la Ligue, sans jamais recevoir d'appel. Il a tout de même continué à rêver de jouer un jour dans les ligues majeures. «Au début, je trouvais ça difficile de ne pas être repêché, mais je n'ai jamais perdu espoir!»

Les Foreurs de Val-d'Or ont remarqué quelque chose chez Silas Mattawashish: l'automne dernier, il a été joueur invité au camp de sélection principal de l'équipe. C'était enfin l'occasion de prouver qu'il pouvait évoluer à ce niveau.

«J'étais déterminé, souligne-t-il. Il fallait que j'aie confiance en mes capacités, que je crois pouvoir y arriver! Il faut faire taire ses doutes pour être à son meilleur.»

Son travail acharné l'a bien servi, car il a appris qu'il était accepté au sein du club. «J'étais fier de savoir que j'allais porter le chandail de l'équipe que j'ai suivie depuis que je suis tout jeune», commente le hockeyeur.

Silas apprécie le privilège de jouer pour les Foreurs. Il considère que ses parents ont eu un rôle prépondérant à jouer pour son succès. «Je ne sais toujours pas comment les remercier pour tous les sacrifices qu'ils ont faits. Pas seulement du point de vue financier, mais aussi pour toutes ces fois où ils m'ont emmené à une pratique, un essai, un match. Je leur doit beaucoup!»

Au début de janvier 2017, Silas a été envoyé au club Les Braves de Valleyfield, basé à Salaberry-de-Valleyfield, au Québec. Cette équipe fait partie de la Ligue de hockey junior AAA du Québec.

Silas continue de suivre son rêve. Une chose est sûre dans son esprit: le hockey peut mener loin! «Il faut simplement croire que le succès est à sa portée», conclut-t-il.

miyupimaatisiun wellness santé

**For information about
health, wellness and safety,
job opportunities and more.**



Cree Board of Health and Social Services of James Bay

The Cree Health Board Charter is a daily medical charter serving
Wiichihiituwin clients and medical professionals of the Cree Health Board.

Coastal	Sunday	Monday	Tuesday - Thursday	Friday
	Montréal D 915 Val d'Or A 1030	Montréal D 915 Chisasibi A 1200	Montréal D 825 Val d'Or A 950	Montréal D 825 Val d'Or A 950
	Val d'Or D 1100 Chisasibi A 1235	Chisasibi D 235 Val d'Or A 410	Val d'Or D 1015 Chisasibi A 1200	Val d'Or D 1015 Chisasibi A 1200
	Chisasibi D 250 Val d'Or A 425	Val d'Or D 435 Montréal A 540	Chisasibi D 235 Val d'Or A 410	Chisasibi D 235 Montréal A 505
	Val d'Or D 450 Montréal A 555		Val d'Or D 435 Montréal A 540	

Inland	Monday to Friday
	Montréal D 930 Chibougamau A 1055
	Chibougamau D 1120 Val d'Or A 1210
	Val d'Or D 345 Chibougamau A 435
	Chibougamau D 500 Montréal A 615

Montreal flights are to and from Air Creebec's terminal, 9475 avenue Ryan, Dorval.

Wiichihiituwin books flights for clients and escorts.
Updated info: creehealth.org/charters

Health professionals:
Email md_reservation@ssss.gouv.qc.ca
to book your seat.



A partnership between CBHSSJB and Air Creebec.



BUSINESS “SPEED DATES” WITH THE CREES OF NORTHERN QUEBEC



Dr. Ted Moses
President / Président- SAENCAT



Rodney Mark
Deputy Grand Chief / Le grand chef adjoint

The Business Exchange Day is the largest and most important business-networking event in the region of Abitibi-Témiscamingue and with the Cree Nation. The 13th edition was held in Val-d'Or on November 30.

It attracted more than 250 delegates from different regions and provided opportunities for small, medium-sized businesses and many globally known firms looking to establish relationships with Cree partners. In total, 700 business meetings were scheduled. Organizers say that many partnership and business alliances representing millions of dollars in potential projects was generated, making the latest version of the Business Exchange a huge success.

Described by some as “speed dating,” each company receives their personalized 15-minute agenda and business meetings with partners of choice. The program included business meetings, a trade show, speakers, a good meal and business networking moments as well as a keynote address by Rodney Mark, Deputy Grand Chief of the Grand Council of the Crees of Eeyou Istchee.

Deputy Grand Chief Mark had a clear message to deliver. “The Crees are seeking business opportunities that will create jobs, income and provide transfer of expertise so we can exercise greater control over our economy and provide for our future,” he said. “In today's event, we promote strategic alliances with sustainable development orientation. After a day such as this one, I have no doubt that many business meetings will become business opportunities.”

Dr. Ted Moses, President of the Secretariat to the Cree Nation Abitibi-Témiscamingue Economic Alliance (SAENCAT) asked

delegates to remember that the 10 Cree communities have their own needs and particularities.

“This is why we plan a business exchange,” he explained. “Events and activities of the Secretariat are based on the philosophy of creating human connections before trying to establish business relationships and thus build harmonious relations with northern communities.”

Many exciting announcements were made during the day. The first was an announcement by the Canadian government of a \$300,000 contribution to support local economic development networks for the Secretariat over the next three years.

This contribution will allow the Secretariat to pursue its goal to increase economic activity, engage in more commercial missions and continue to host quality events.

“I'm very happy to hear this news. This support from the government is a sign of recognition towards First Nations communities and underscores the importance of their contributions to today's economic climate,” said Dr. Ted Moses.

“The economic growth of the country stems from the contributions of everyone. The government of Canada is determined to work in partnership with First Nations communities so that individuals and collectives can reach their full potential,” stated the honourable Navdeep Bains, Minister for Innovation, Science and Economic Development, with federal responsibility for the economic development of Northern Quebec.

The next Business Exchange event is scheduled for November 2017.



Business "Speed Dating" Meetings
Rencontres d'affaires avec les Cris "Speed Dating"



Eeyou Istchee Tourism
EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES



LA JOURNÉE MAILLAGE À L'HEURE DU SPEED DATING



Pierre Ouellet
Executive Director / directeur exécutif - SAENCAT



Pierre Corbei
Mayor / Maire de Val-d'Or

La Journée maillage annuelle est la principale activité de réseautage entre entreprises pour la région Abitibi-Témiscamingue et la Nation crie. La 13e édition s'est tenue à Val-d'Or le 30 novembre 2016.

Elle a attiré plus de 250 participants provenant de différentes régions, et donné l'opportunité à de petites et moyennes entreprises, et à certaines de renommée mondiale, de former de nouveaux partenariats avec les Cris. Il y a eu au total 700 rencontres d'affaires. La dernière édition de la Journée maillage a connu un grand succès, puisque le nombre d'alliances commerciales et de partenariats représentent des millions de dollars sous forme de projets potentiels.

Chaque entreprise reçoit son agenda personnalisé de rencontres d'affaires de 15 minutes avec des partenaires de choix, ce qui est décrit par certains comme s'inspirant du speed dating. Le rassemblement comprenait des rencontres d'affaires, un salon des exposants, des conférenciers, un repas, des moments de réseautage ainsi qu'une allocution par Rodney Mark, grand chef adjoint du Grand Conseil des Cris d'Eeyou Istchee.

Rodney Mark a été clair dans son message: «Les Cris sont intéressés aux arrangements qui créent des emplois, engendrent des revenus et procurent un transfert de compétences, notre but étant de mieux contrôler notre économie et d'assurer notre avenir. Nous sommes ouverts à des partenariats gagnants qui serviront notre Nation et respecteront l'environnement».

Ted Moses, président du Secrétariat aux alliances économiques Nation crie–Abitibi-Témiscamingue, a demandé aux participants de se rappeler que les dix communautés crie ont leurs propres besoins et leurs particularités. «Voilà pourquoi nous planifions une journée comme celle-ci, a-t-il expliqué. Les événements et activités du Secrétariat sont fondés sur la philosophie qu'il faut d'abord établir des liens entre les gens avant d'établir des relations d'affaires harmonieuses avec les communautés du Nord.»

Il y a eu plusieurs annonces durant la journée, dont celle d'une contribution financière de 300 000 \$ du Gouvernement du Canada afin de soutenir les réseaux locaux de développement économique pour les trois prochaines années. Cette contribution permettra au Secrétariat de poursuivre ses objectifs: accroître l'activité économique, s'engager dans un plus grand nombre de missions commerciales et continuer d'organiser des événements de qualité.

«C'est une nouvelle réjouissante, de dire Ted Moses. Ce soutien accordé par le Gouvernement est un signe de reconnaissance des collectivités des Premières Nations et salue leur apport dans le contexte économique actuel.»

«La croissance économique du pays résulte de la contribution de chacun», a déclaré l'honorable Navdeep Bains, ministre fédéral de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique, responsable de l'avancement économique du Nord du Québec. «Le Gouvernement du Canada est déterminé à travailler en collaboration avec les Premières Nations pour que les personnes et les collectivités puissent atteindre leur plein potentiel.»

La prochaine Journée maillage aura lieu en novembre 2017.



Jack R. Blacksmith, BOC/CREECO



Promotional Booths
Stands promotionnels



Business "Speeding Dating" Meetings
Rencontres d'affaires s'inspirant du speed dating



Juliette Ottereyes (Chisasibi Youth Council) &
Rachel Martinhunter (Chisasibi Business Service Center/
Deputy Youth Chief of Chisasibi Youth Council)
Juliette Ottereyes (Conseil des jeunes de Chisasibi) et
Rachel Martinhunter (Centre de service d'affaires Chisasibi/chef
adjoint du Conseil des jeunes de Chisasibi)

CHRD Client Services



Cree Human Resources Development

Building Cree Capacity in Eeyou Istchee



Client Action Plans



Resume/Cover Letter Prep



Employment Counseling



Program Referrals



Interview Preparation



Employment Questionnaires



Employment Insurance Assistance



About CHRD

Cree Human Resources Development is a department of Cree Nation Government operating in all 9 Cree communities. Our Mission is to equip and empower individuals with the skills and knowledge to achieve meaningful and sustainable employment and personal success.

By working with employers, educational partners and communities our vision is to build a mobile and versatile workforce to fill any employment need in Eeyou Istchee.

Applying for a Program?

- > Labour Market Development
- > Skills Development
- > Employment Programs .
- > Youth Programs



A 32 Amisk Street, Mississauga, ON, L4V 1C0
P +416-923-2525 or Fax: 416-923-2111
W www.chrd.ca
E info@chrd.ca

A JOURNEY TO HIGHER EDUCATION

Take advantage of your opportunity.

Apply for financial assistance online at:

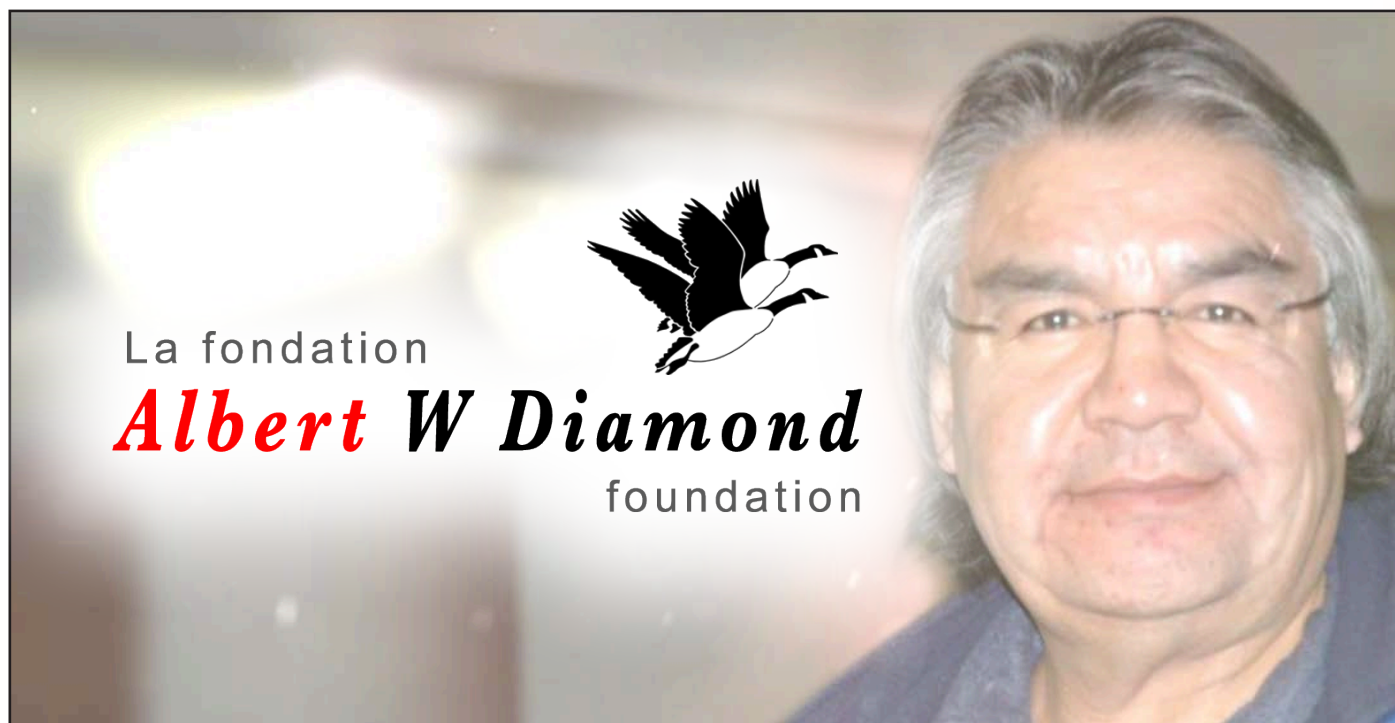
www.cscree.qc.ca

The deadlines are:
March 1st - Fall Term
October 1st - Winter Term



All interested Cree Beneficiaries can contact the Post Secondary Student Services.
Support teams available in Montreal: **1-800-463-7402** and Gatineau: **1-800-567-9667**
CREE SCHOOL BOARD 1440 Ste-Catherine St. West, Suite 400. Montreal, Qc H3G 1R8

A VISIONARY LEADER...ALBERT W. DIAMOND FOUNDATION IS LAUNCHED AT BUSINESS EXCHANGE



During the 13th annual Business Exchange Day held in Val-d'Or November 30, a special tribute was made to the late Albert Diamond, a former president of Air Creebec.

Jack Blacksmith, CNG Board of Compensation and CREECO used the occasion to launch the Albert W. Diamond Foundation.

Albert Diamond's son, Darryl Diamond, gave a moving testimony about his father, describing him as a passionate, loving and generous man. "When he left for the other world, there was a lot of shooting stars in the sky and I thought it had to be quite an entry in the other world, and that represented the person he was," he said.

Albert William Diamond was born in Waskaganish, which was then known as Fort Rupert, on March 19, 1951.

At the age of six, as with many other Indigenous children, he was sent to residential school in Moose Factory, attending for five years. He went on to study at the Mohawk Institute in Brantford, Ontario, for another three years. After attaining his high school diploma, he pursued post-secondary studies at Trent University in Peterborough, Ontario.

From there, he began a lifetime of service that spanned nearly four decades. Two of his early jobs in Waskaganish included

working as a teacher for Adult Education Programs, and as Waskaganish Band Manager.

From there he would go on to become president of Cree Construction, while sitting on numerous boards and committees. In 1992, he was named President of Air Creebec Inc. It was his work at the airline that Albert Diamond considered to be the most rewarding and fulfilling of his career. Albert spent over 15 years with Air Creebec, and CNG's Board of Compensation.

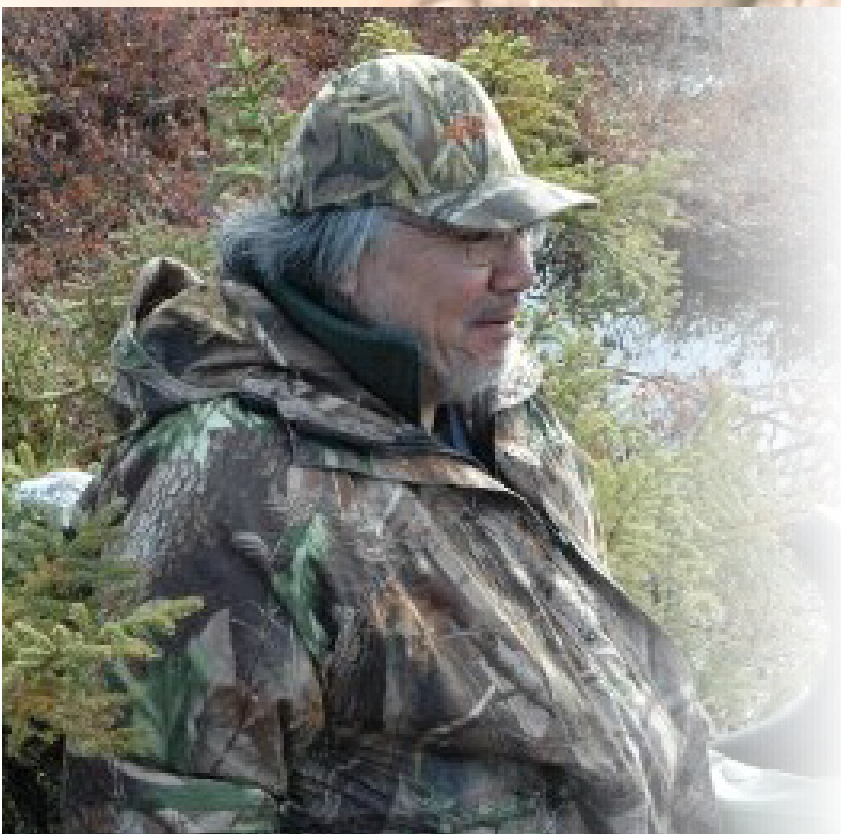
Albert developed strong relationships outside the Cree Nation, namely in the city of Val-d'Or and other communities in the region of Abitibi-Témiscamingue and elsewhere.

Over time, Albert Diamond's natural empathy, his personal way to care about people, helped him become one of the region's most beloved figures.

As dedicated as he was to his work, he still found the time to do the things he loved. These included reading, traveling, cooking, watching movies, listening to music and following the Montreal Canadiens. Most of all, he loved to golf. Being on the golf course was his refuge.



George, Billy, Albert & Stanley Diamond



As a parent, Albert was generous, loving, caring, thoughtful, helpful and encouraging. He taught his children the value of appreciation, to pursue higher education, and to always extend a helping hand. He will be remembered not only as a great father and a loving husband, but also for his significant influence as an uncle, brother, cousin, friend, colleague, visionary and leader. He taught his children by example to work hard and have respect for the work that they do. He was an inspiration to find the work that they love and to strive to become better at their jobs.

When his children were in school he was the strongest voice of encouragement. He would often say: "Don't give up," or, "You can do it."

Albert Diamond passed away September 9, 2009, while visiting family in Ottawa.

Family, friends, colleagues, the Cree Nation, and others will always remember Albert Diamond as a man who lived a life full of love, compassion and hope for his Cree people.

EN MÉMOIRE D'UN LEADER VISIONNAIRE...LA FONDATION ALBERT W. DIAMOND PRÉSENTÉE À LA JOURNÉE MAILLAGE

Lors de la 13e Journée maillage annuelle, qui s'est tenue le 30 novembre 2016 à Val-d'Or, un hommage spécial a été rendu au regretté Albert Diamond, ancien président d'Air Creebec.

Jack Blacksmith (Bureau d'indemnité cri du CNG et CREECO) a profité de l'occasion pour présenter la toute nouvelle Fondation Albert W. Diamond.

Le fils de M. Diamond, Darryl Diamond, a livré un témoignage émouvant sur son père, le décrivant comme un homme passionné, aimant et généreux. «Quand il a quitté vers l'autre monde, a-t-il dit, il y avait pleins d'étoiles filantes dans le ciel. Je me suis dit que ça devait être toute une entrée, représentative de la personne qu'il était.»

Albert William Diamond est né le 19 mars 1951 à Waskaganish, qu'on appelait alors Fort Rupert.

À partir de l'âge de 6 ans et pendant cinq ans, il a fréquenté un pensionnat indien à Moose Factory. Ensuite, il est allé au Mohawk Institute de Brantford, en Ontario, durant trois ans. Après avoir obtenu son diplôme du secondaire, il a fait des études post-secondaires à l'Université Trent de Peterborough, en Ontario.

Une fois ses études terminées, il se mettra au service de son peuple pendant près de quatre décennies.

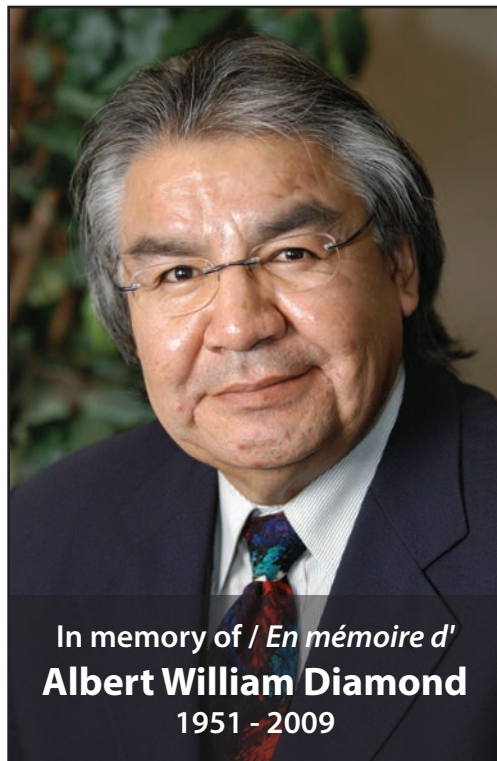
Parmi ses premiers emplois à Waskaganish, il a été enseignant dans le cadre de programmes d'éducation aux adultes, et gérant de bande.

Par la suite, Albert est devenu président de Construction crie ltée. En 1992, il a été nommé président d'Air Creebec Inc., et c'est dans ces fonctions qu'il a trouvé l'expérience la plus enrichissante de sa carrière. Albert a passé plus de 15 ans à Air Creebec et au Bureau d'indemnité cri du CNG.

Il a su développer des liens étroits en dehors de la Nation crie, notamment à Val-d'Or et dans d'autres communautés de la région Abitibi-Témiscamingue.

Charismatique et remarquable pour sa faculté d'empathie, monsieur Diamond fut et sera toujours un homme apprécié et respecté de tous.

Malgré ses multiples occupations, il avait du temps pour



les choses qu'il aimait: la lecture, les voyages, le cinéma, la musique, faire la cuisine et suivre les Canadiens de Montréal. Par-dessus tout, il aimait se retrouver sur un terrain de golf.

Avec ses enfants, Albert était généreux, aimant, attentionné et encourageant. Il leur a inculqué la valeur des études et aussi l'importance de manifester son appréciation et de se montrer secourable quand on le peut. En donnant l'exemple, il leur a montré que le succès vient avec beaucoup de travail et une bonne dose de passion pour son métier.

Quand ses enfants étaient à l'école, il leur prodiguait bien des encouragements, leur disant fréquemment: «Ne lâche pas, tu vas y arriver».

Albert Diamond est décédé 9 septembre 2009 alors qu'il effectuait une visite familiale à Ottawa.

Sa mémoire restera parmi nous non seulement à titre d'époux et de père de famille, mais aussi comme oncle, frère, cousin, ami, collègue et leader clairvoyant.

Tous se souviendront d'un homme rempli d'amour et de compassion, et animé d'un grand espoir pour la Nation crie.



Agnes Morgan with Albert, Billy and
George (Diamond)
*Agnes Morgan avec Albert ainsi que Billy
et George (Diamond)*



OUJE-BOUGOUMOU, QUEBEC



© Bosum Media & Photography

WWW.CAPISSISITLODGE.COM

LODGE & CONFERENCE CENTRE AUBERGE ET CENTRE DE CONFÉRENCE

1 WASTAWSHKOOTAW
OUJE-BOUGOUMOU, QC
G0W 3C0

tel 418-745-3944
fax 418-745-3469

CAPISSISIT.LODGE@OUJE.CA

- ~ Three state-of-the-art meeting/conference rooms
- ~ 24 bedrooms (Choice of room types to suit all our guests' needs)
- ~ Expanded 90-seat restaurant with an all-new, quality menu
- ~ Located in the UN award-winning Cree community of Ouje-Bougoumou

- ~ deux salles de réunions / conférences dernier cri
- ~ 24 chambres à coucher (un choix de types de chambres pour répondre aux besoins de tous nos invités)
- ~ un restaurant agrandi de 90 places avec un menu tout nouveau et de qualité
- ~ un emplacement dans la collectivité crie d'Ouje-Bougoumou lauréate d'un prix de l'ONU.



BDO CRÉE DES LIENS PRIVILÉGIÉS AVEC SES GENS, SES CLIENTS ET SES COMMUNAUTÉS

BDO souligne avec fierté sa relève.

BDO BUILDS STRONG RELATIONSHIPS WITH ITS PEOPLE, ITS CLIENTS AND ITS COMMUNITIES

BDO is proud of its rising talent.



Mina Farinacci, CPA, CA
Associée / Partner
mfarinacci@bdo.ca



Mario Torre, CPA, CA
Associé / Partner
mtorre@bdo.ca



David Pluta, CPA, CA
Directeur principal / Senior Manager
dpluta@bdo.ca

Certification | Comptabilité | Fiscalité | Services-conseils

Assurance | Accounting | Tax | Advisory

514 931 0841
1 800 319 4933
www.bdo.ca



AANISCHAAUKAMIKW CREE CULTURAL INSTITUTE

Footprints: A Walk Through Generations

Aanischaaukamikw, in collaboration with the Chisasibi Heritage & Cultural Centre, are pleased to announce our first travelling exhibition, entitled Footprints: A Walk Through Generations. This exhibit will be on display at Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute in Ouje-Bougoumou from January to September 2017. In 2018 the exhibit will tour the Cree Communities in Eeyou Istchee, and in 2019 the exhibit will travel to museum venues in the south.

We, the Cree people of Northern Quebec, identify ourselves as the Eeyou of Eeyou Istchee, The People of the Land. Through themes related to 'walking' this exhibit celebrates teachings, values and the rich cultural history passed down from our ancestors.

This exhibit follows the evolution of travelling through our eyes, allowing visitors to experience our stories, arts, and traditional technologies, sharing in our culture. Beginning with childhood Rites of Passage, we share the importance of walking and making our first footprints on Mother Earth. In walking for ceremony and journeys, we respect the many teachings of our Elders that are passed from generation to generation.

An expression of Miyupimaatisiwin (living life well), this exhibition encourages healthy living and interconnectedness with the land that sustains us all.

The exhibition contains approximately 150 artifacts that have been selected to demonstrate the many facets of walking in our culture, including everyday objects such as snowshoes, moccasins, parkas, tools for hunting and trapping, mittens as well as intricately decorated ceremonial outfits made for our children's Rites of Passage milestones.

The materials used to create these objects demonstrate the wealth of resources on our land, while the techniques illustrate our skill and artistry. Audio, video and photographs reveal the sights and sounds of our land and our people.

Compelling artwork by contemporary Cree artists is featured throughout the exhibit, illustrating another mode of creative expression in our cultural identity.

Do you have a walking story to share?

Visit the exhibit at Aanischaaukamikw or when it comes to your community or share on our Facebook page: Footprints: A Walk Through Generations



Winter Journey to Aa Waaschaataauhkaach Participants
Participants au voyage hivernal jusqu'à Aa Waaschaataauhkaach, 2016.
 Matthew Mukash.

PHOTO CREDIT
 The Journey of Nishiyuu
Marche des Nishiyuu, 2013.
 Rachel Kawapit.

AANISCHAAUKAMIKW INSTITUT CULTUREL CRI



Walking Out Ceremony Outfit. Made by Lilly-Belle Awashish. On loan from Lesley Anne Petawabano*
Tenue à cérémonie des premiers pas. Fabriquée par Lilly-Belle Awashish. Prêt de Lesley Anne Petawabano



Untitled (Journey of Nishiyuu, White Wizard painting). Natasia Mukash, Whapmagoostui, 2013 (reproduction).
Sans titre (Marche des Nishiyuu, peinture du « sorcier blanc »). Natasia Mukash, Whapmagoostui, 2013 (reproduction).

Empreintes de pas – Une marche à travers les générations

Aanischaaukamikw, en collaboration avec le Centre patrimonial et culturel de Chisasibi, est heureux d'annoncer sa première exposition itinérante intitulée « Empreintes de pas – Une marche à travers les générations ». Cette exposition sera présentée à l'Institut culturel cri Aanischaaukamikw, à Oujé-Bougoumou, de janvier à septembre 2017. En 2018, l'exposition sera mise en tournée dans les communautés cri d'Eeyou Istchee, et en 2019 dans différents musées du Sud.

Nous sommes les Eeyou, «les Gens de la Terre», les Crie du Nord du Québec. Par des thèmes reliés à «la marche», cette exposition célèbre les enseignements, les valeurs et la riche histoire culturelle transmis par nos ancêtres.

À travers notre perception du déplacement, cette exposition permet aux visiteurs de se familiariser avec notre culture et d'apprécier nos récits, nos arts et nos technologies traditionnelles. Commenant par les Rites de passage de l'enfance, nous montrons l'importance de marcher et de faire nos premières empreintes sur la Terre mère. En marchant à l'occasion de cérémonies ou d'un voyage, nous respectons les nombreux enseignements de nos Aînés qui sont transmis d'une génération à l'autre.

Expression du Miyupimaatisiwin (bien vivre la vie), cette exposition encourage une vie saine et l'interconnexion avec la terre qui nous fait vivre.

L'exposition présente environ 150 artefacts qui ont été sélectionnés pour illustrer les nombreuses facettes de la marche dans notre culture. Ce sont des objets de la vie quotidienne tels que des raquettes, des mocassins, des parkas, des instruments pour la chasse et le piégeage, des mitaines ainsi que des tenues cérémonielles décorées de façon complexe et réalisées pour les jalons des rites de passage de nos enfants.

Les matériaux utilisés pour créer ces objets témoignent de la richesse des ressources de notre territoire, tandis que les techniques illustrent notre savoir-faire et notre talent artistique. Des enregistrements audio, des vidéos et des photographies révèlent, la richesse visuelle et sonore de notre terre et celles de nos gens et de notre peuple. Des œuvres d'art fascinantes d'artistes crie contemporains sont présentées un peu partout dans l'exposition, illustrant un autre mode d'expression créatrice faisant partie de notre identité culturelle.

Avez-vous une histoire reliée à la marche à raconter?

Visitez l'exposition à Aanischaaukamikw, ou lorsqu'elle viendra dans votre communauté, ou encore rendez-vous sur notre page Facebook : Empreintes de pas – Une marche à travers les générations.



ACCI 2012.09.107ab Uupiiyuukaat (mocassins)
Unknown maker, Chisasibi, 1980s
Gift from Cree Regional Authority, Cree Action
Collection
Uupiiyuukaat (mocassins)
Fabricant inconnu, Chisasibi, années 1980
Don de l'Administration régionale crie, Cree Action
Collection



ACCI 2011.02.02. Chaahkihwausaam (snowshoes).
Unknown Maker, 1980s. Gift from Dr. Harvey A. Feit.
Chaahkihwausaam (raquettes à neige)
Fabricant inconnu, années 1980
Don du Dr Harvey A. Feit



CREE CULTURAL INSTITUTE
INSTITUT CULTUREL CRI



Cree Native Arts & Crafts Association

"Supporting our Masters of our Cultural Treasures"

SUPPORT YOUR CREE ARTIST

Become a member today!

Our mission is to diversify and grow a sustainable arts, crafts and cultural heritage in Eeyou Istchee involving partnership among Cree Artist and Artisans and Cree communities that will preserve, promote and enhance the heritage of the Eeyou Nation while both encouraging contemporary means of expression and maintaining Cree culture, values, traditions and skills.

- ▶ TRADITIONAL & CONTEMPORARY ARTS
- ▶ MULTI-DISCIPLINARY ARTS ARTS
- ▶ PERFORMING ARTS
- ▶ VISUAL ARTS



Cree Native Arts & Crafts Association
205 Opemiska Meskino
Ouje-Bougoumou (Quebec)
G0W 3C0



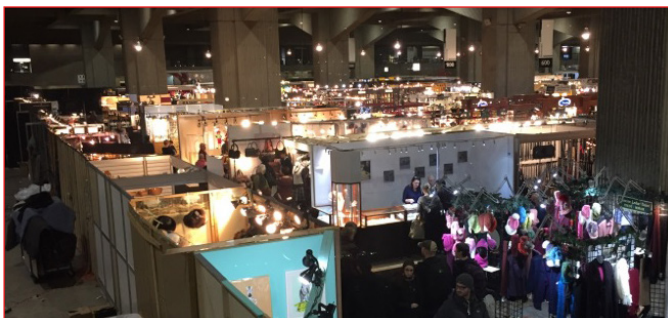
418-745-2444



info@cnaca.ca

www.cnaca.ca

CREE NATIVE ARTS AND CRAFTS ASSOCIATION



Salon des métiers d'art de Montréal



Angela & Ruby Moar

Crees from Waskaganish make an impact at the Salon des métiers d'art de Montréal

The most anticipated Quebec arts and crafts show of the year was held in Montreal from December 8 to 18, 2016. With over 60 years to its credit and more than 325 exhibitors from all over the province and even from outside Canada, it was a major "must-visit" cultural event in Montreal. It is called "The Salon des métiers d'art de Montréal".

The Cree Native Arts and Crafts Association took advantage of the opportunity to exhibit and promote three (3) artists from Eeyou Istchee. They are Harvey Blackned, Angela Moar and Ruby Moar, all originally from the Cree community of Waskaganish.

One of the artists is Harvey Blackned. He has been making Tamarack decoys for over 17 years. Blackned developed his love of making Tamarack decoys from his father, Roderick Blackned. As a young man, the sweet fragrance of tamarack attracted him to this art. This is where his love for this art began.

For Angela and Ruby Moar, growing up watching their late mother sewing played a huge role in their lives. They both developed a passion to traditional sewing, especially working with moose hide.

As a young girl, Angela was taught to value her heritage and Cree Culture. She was taught the traditional way of making

moose hide products. The teaching of her late mother and father shows results today. Sewing has become Angela's passion and she often challenges herself to learn new techniques and styles from other artists to further her skills.

As for Ruby, she was motivated and inspired by her late mother, who was a Cree Culture Teacher for 21 years in the community of Waskaganish. Ruby's desire is to continue the teaching that she has received and transfer them to the younger generation.

Both Angela and Ruby share a great teacher, a mother who has taught them to prepare, tan, and sew moose-hide clothing for their children and to many others in the Cree Nation. Their style is indeed one of a kind.

All works exhibited at this show are recognized as "fine crafts" by peers in accordance with the norms and standards of Conseil des métiers d'art du Québec. This insures that every piece has been designed and made by artists and artisans in full command of their craft.

The Moar sisters displayed hand-made authentic Moose hide products such as slippers, moccasins, mittens, and gloves. Harvey Blackned displayed various types of tamarack decoys.

The next show is scheduled to be held in December 2017 in Montreal.



ASSOCIATION CRIE D'ARTISANAT AUTOCHTONE



Salon des métiers d'art de Montréal



Harvey Blackned

Waskaganish était représentée au Salon des métiers d'art de Montréal

Le rendez-vous par excellence en matière de créations québécoises s'est tenu du 8 au 18 décembre 2016: il s'agit du Salon des métiers d'art de Montréal. Depuis plus de 60 ans et avec plus de 325 exposants issus des quatre coins de la province et même de l'extérieur du Canada, cet événement culturel majeur est un incontournable à Montréal.

L'Association crie d'artisanat autochtone (ACAA) a profité de l'occasion pour faire mieux connaître trois artisans d'Eeyou Istchee: Harvey Blackned, Angela Moar et Ruby Moar, tous originaires de la communauté crie de Waskaganish.

Il y a à présent plus de 17 ans qu'Harvey Blackned fabrique des appelants en mélèze. Il a appris son art de son père, Roderick Blackned, puisqu'étant jeune, il était attiré par le doux parfum du mélèze.

C'est un peu ce qui s'est passé pour les sœurs Angela et Ruby Moar, qui ont grandi en voyant leur mère coudre. Elles ont développé une passion pour la couture traditionnelle, principalement sur peaux d'orignal.

Lorsqu'elle était enfant, Angela a appris la valeur du patrimoine et de la culture. Sa mère lui a enseigné la manière traditionnelle de fabriquer des produits en peau d'orignal. Elle est devenue une experte et elle se met souvent au défi de parfaire son art, en apprenant de nouvelles techniques et de nouveaux styles auprès d'autres artisans.

Quant à Ruby, elle tire son inspiration du modèle qu'a été pour elle feu sa mère, qui a enseigné la culture crie pendant 21 ans à Waskaganish. Ce que Ruby souhaite, c'est de préserver la connaissance acquise et de la transmettre à la prochaine génération.

Angela et Ruby ont toutes deux appris à apprêter, tanner et coudre les peaux d'orignal dans le but de fabriquer des vêtements pour leurs propres enfants, et pour d'autres au sein de la Nation crie. On peut certes dire qu'elles ont un style inimitable.

Toutes les œuvres présentées au Salon de Montréal sont reconnues «métiers d'art» par des pairs selon les normes et standards du Conseil des métiers d'art du Québec. C'est ainsi que l'on assure qu'elles ont été conçues et réalisées par des artisans ayant une excellente maîtrise de leur métier.

Angela et Ruby Moar ont exposé au Salon des métiers d'art des produits faits main authentiques en peau d'orignal, comme par exemple des pantoufles, mocassins, mitaines et gants. Harvey Blackned a quant à lui exposé divers types d'appelants en mélèze.

Le prochain Salon se tiendra en décembre 2017 à Montréal.

EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES



Shammy Adventure's Main Camp
Camp principal de Shammy Adventures



Canoe Excursion
Excursions en canot

Shammy Adventures A cultural experience worth exploring.

When Shammy Adventures opened in Eeyou Istchee last August, it was a momentous occasion for co-owners Angus Mayappo and Stephanie Georgekish. Angus's father, Michael Mayappo, had dreamed of establishing a tourism business that would immerse visitors in Cree culture on his family's hunting territory. After Michael's death, Angus and Stephanie adopted that dream as their own.

Angus was also inspired by the memory of his grandfather, Shammy Mayappo, who encouraged him to spend as much time as possible on the land and to keep up the ways of his ancestors. "He gave me the role of tallyman [steward of the family's hunting territory]."

Shammy Adventures is located at a remote site on Lake Akukameskasich that Angus knows like the back of his hand. "I was born there and took my first steps on the bough flooring of a traditional dwelling there. The lake is full of fish. And the camp is very safe. Bears and wolves don't come around."

Guests stay in comfortable wood and canvas structures called kichiihaaakimikw and experience life in the bush, learning about Cree cultural traditions and nature lore and hearing stories that have been passed down from generation to generation. They can participate in guided canoe trips, snowshoe walks, or other outdoor activities.

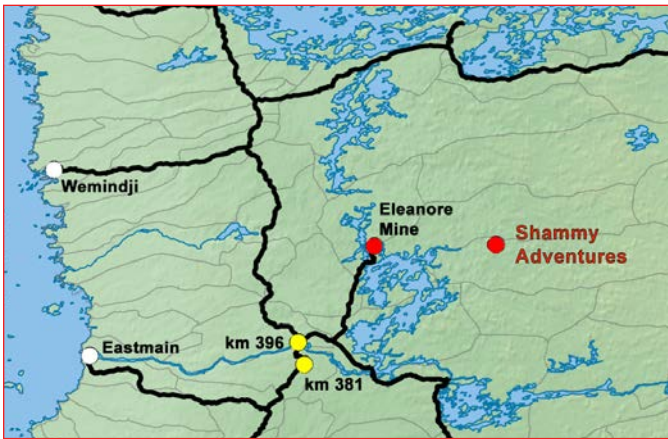
Shammy Adventures offers tour packages of three or seven nights. "We're open from December until late April," Stephanie explains. "Then we're open again from June until mid-October. There's no access during fall freeze-up or spring thaw."

Visitors reach the site by travelling on the James Bay Highway to kilometre 396, following Muskeg Road to Éléonore, and then proceeding on an access road to kilometre 51.5 (Opinaca River). From the rest stop there, Shammy Adventures provides snowmobile or boat and all-terrain vehicle transportation, depending on the season. "People seem to enjoy the adventure of getting there!" Stephanie says.

Angus and Stephanie have already welcomed visitors from as far away as Germany and New Zealand. But as first-time tourism entrepreneurs, they admit it was a challenge to develop a business plan, build their camp infrastructure, and attract their initial guests. They received help from the Cree Outfitting and Tourism Association (COTA), who engaged tourism counsellor Jean-Michel Perron to coach them for two years.

They also received start-up funds from the Niskamoon Corporation and the Indohoun Fund. The Indohoun Fund is dedicated to enhancing Cree traditional culture and diversifying employment in Eeyou Istchee. It's an offshoot of the Opinagow Collaboration Agreement signed in 2011 by the Cree Nation of Wemindji, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee), the Cree Nation Government, and the Goldcorp mining company. Fittingly enough, the Collaboration Committee held its quarterly meeting at Shammy Adventures last summer, and Goldcorp plans to send employees from its Éléonore mining camp to the tourist site in the future.

"My grandfather asked me to help Cree culture thrive, and I want to do my part in making that happen," Angus says. "We're very happy with where we've gotten so far with Shammy Adventures," Stephanie concludes.



How to get there
Comment s'y rendre



Angus Mayappo

Shammy Adventures Une expérience culturelle à explorer.

Le lancement de Shammy Adventures en Eeyou Istchee en août dernier fut un moment décisif pour les copropriétaires Angus Mayappo et Stephanie Georgekish. Le père d'Angus, Michael Mayappo, rêvait de créer sa propre entreprise touristique afin de faire découvrir aux visiteurs la culture crie au sein du territoire de chasse appartenant à sa famille. À la mort de Michael, Angus et Stephanie ont décidé d'exaucer ce rêve.

Autre source d'inspiration, le grand-père d'Angus, Shammy Mayappo, l'avait encouragé à passer beaucoup de temps sur la terre et de maintenir les coutumes ancestrales. « Il m'a confié le rôle de maître de trappe, c'est-à-dire, la personne responsable du territoire de chasse de la famille ».

Shammy Adventures est situé dans une région éloignée aux abords du lac Akukameskasich qu'Angus connaît comme sa poche. « J'y suis né et j'ai fait mes premiers pas sur le plancher de branches d'une habitation traditionnelle d'ici. Le lac regorge de poissons. Le camp est très sécuritaire. Nous ne sommes pas importunés par les ours ou les loups ».

Lors de leur séjour, les visiteurs logent dans de confortables structures en bois et en toile appelées kichiihaaukimikw et découvrent la vie en forêt, les traditions culturelles des Cris et leur étonnant milieu naturel. Ils se délectent de récits transmis de génération en génération et profitent d'excursions guidées en canot, de randonnées en raquette et d'autres activités de plein air hivernal.

Shammy Adventures offre des forfaits séjour de trois ou sept nuitées. « Nous sommes ouverts de décembre à avril, explique Stephanie, et à nouveau de juin jusqu'à la mi-octobre. Le camp est fermé pendant les périodes de gel à la fin de l'automne ou de dégel au printemps ».

On peut s'y rendre en empruntant l'autoroute de la Baie-James jusqu'au kilomètre 396, puis la route Muskeg jusqu'à Éléonore et ensuite la voie d'accès menant à la halte routière du kilomètre 51,5 (la rivière Opinaca). De là, selon la saison, Shammy Adventures assure le lien avec le camp par motoneige, bateau ou véhicule tout-terrain. « Se rendre à notre camp est également une aventure très appréciée des voyageurs » précise Stephanie.

Angus et Stephanie ont accueilli des visiteurs d'aussi loin que l'Allemagne ou la Nouvelle-Zélande. Créer un plan d'affaires, ériger les infrastructures du camp et attirer les premiers visiteurs ont été tout un défi pour ces apprentis entrepreneurs touristiques. Ils ont bénéficié du soutien de l'Association crie en pourvoirie et tourisme, qui a engagé le conseiller-expert en tourisme Jean-Michel Perron pour une période de deux ans afin de les orienter.

Ils ont également bénéficié de fonds de démarrage provenant de la société Niskamoon et du Indohoun Fund, ce dernier ayant pour but de promouvoir la culture crie et de diversifier les possibilités d'emploi en Eeyou Istchee. Ce fonds est issu de l'Entente de collaboration Opinagow ratifiée en 2011 par la Nation crie de Wemindji, le Grand conseil des Cris (Eeyou Istchee), l'Administration régionale crie et la société minière Goldcorp. L'été dernier, le Comité de collaboration Opinagow a tenu sa réunion trimestrielle chez Shammy Adventures. Pour sa part, Goldcorp favorise le camp touristique comme lieu de rencontres privilégiées pour ses employés de la mine d'Éléonore.

« Mon grand-père m'a demandé de contribuer au rayonnement de la culture crie, et c'est à cela que je me consacre » de dire Angus. « Nous sommes fiers de ce que nous avons accompli à ce jour au sein de Shammy Adventures » de conclure Stephanie.

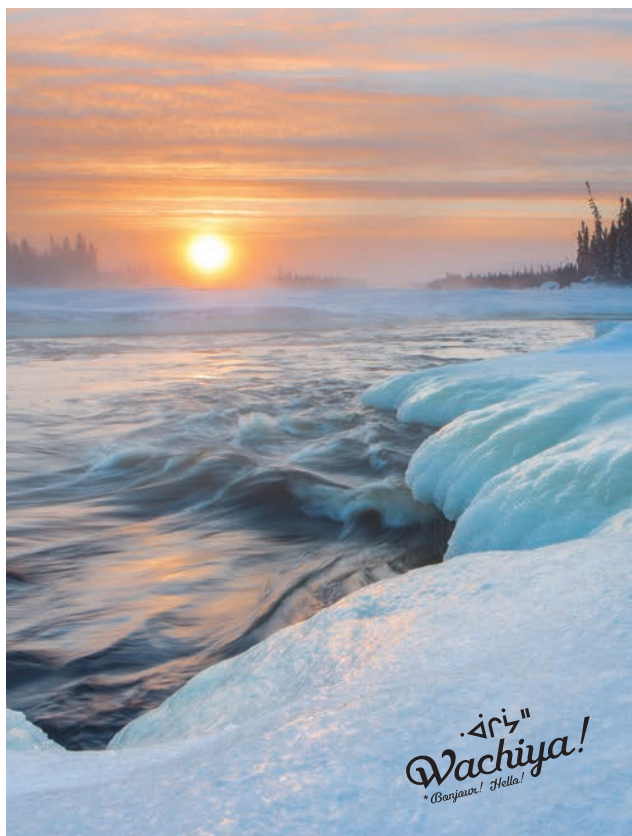
ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕ
DÉCROCHEZ COMME JAMAIS
ESCAPE LIKE NEVER BEFORE



ᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕ
EYYOU ISTCHEE
BAIE-JAMES

L'ÉQUILIBRE PARFAIT ENTRE CULTURE ET NATURE

THE PERFECT BALANCE BETWEEN CULTURE AND NATURE



ᑕᑦᑕᑦᑕ
Wachiya!
• Bonjour! Hello!



Eeyou Istchee Baie-James est
une région touristique du Québec

Eeyou Istchee Baie-James
is a tourism region of Quebec

decrochezcommejamais.com
escapelikeneverbefore.com

1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)



NISHNAWBE ASKI DEVELOPMENT FUND

Supporting Aboriginal Success
www.nadf.org

ABORIGINAL PROSPERITY

STARTING OR GROWING YOUR BUSINESS?

NADF CAN HELP YOU!

Commercial Loans & Mortgages¹

- Flexible Loan Terms
- Flexible Repayment Plans (for seasonal businesses)
- Flexible and Matching Interest Rates

Microloans (\$1,000 - \$7,500)

Grants (generally non-repayable)

Business Support

¹ Certain conditions apply.

CALL **1-800-465-6821** TODAY TO DISCUSS YOUR BUSINESS IDEA!



Community Futures Development Corporation



SERVING OUR COMMUNITIES AS WELL AS OUR CUSTOMERS AIR CREEBEC, PRÉSENTE DANS LA COMMUNAUTÉ

We are proud to support key organizations that are making a difference in the lives of our customers.
La Société est fière d'appuyer des personnes et des organismes clés qui font une différence dans la vie de ses clients.



Cindy Coonishish, Paula P. Mattawashish, Janet Mark, Chief Louisa Wynne, Rita Masty (Vice-President - CWEIA), Florrie Mark-Stewart, Linda Shecapio (President - CWEIA), Virginia Wabano, Betsy Longchap and Edith Matoush
Cindy Coonishish, Paula P. Mattawashish, Janet Mark, la chef Louisa Wynne, Rita Masty (vice-présidente - AFCEI), Florrie Mark-Stewart, Linda Shecapio (présidente - AFCEI), Virginia Wabano, Betsy Longchap et Edith Matoush.

Outstanding Cree Women Awards

This past October, over 175 women from the Cree and neighbouring communities attended the winners of the Cree Women of Eeyou Istchee's fourth Outstanding Eeyou/Eenou Women Awards.

This year's theme was "Honouring our Sisters," appropriate for an event that celebrates women who make inspirational contributions to Eeyou Istchee. Held every two years, the gala is organized by the Cree Women of Eeyou Istchee (CWEIA), a non-profit, grassroots group dedicated to empowering, inspiring and valuing Eeyou/Eenou Iskweuch through healing, and cultural and socio-economic development.

"The event was awesome, we are happy with the turnout," said CWEIA Executive Director Manon Richmond. "We hope this will inspire younger women in Eeyou Istchee to make a difference in their communities."

Nine women were honoured at the prestigious gala in Val-d'Or. The award categories celebrate independence, leadership and dedication in a variety of fields.

Here are this year's 4th Outstanding Cree Women Awards recipients:

Lifetime Achievement Award: Florrie Mark-Stewart from Eastmain and Edith Matoush from Nemaska.

Women in Business Award: Cindy Coonishish from Nemaska

Women in Politics Award: Chief Louisa Wynne of Whapmagoostui

Education Award: Janet Mark from Mistissini

Public Service Award: Virginia Wabano from Waskaganish

Women Volunteer Award: Paula P. Mattawashish from Mistissini

Arts and Culture Award: Betsy Longchap from Mistissini

Promotion and Fitness Award: Priscilla V. Coon Come from Mistissini

Congratulations to this year's winners!



Bentley Mianscum (Master of Ceremonies), Rita Masty (Vice-President - CWEIA), Manon Richmond (Executive Director - CWEIA), Linda Shecapio (President - CWEIA)
 Bentley Mianscum (maître de cérémonie), Rita Masty (vice-présidente - AFCEI), Manon Richmond (directrice générale - AFCEI) et Linda Shecapio (présidente - AFCEI).

Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence

En octobre dernier, la soirée de gala pour la quatrième remise des prix «Outstanding Eeyou/Eenou Women Awards» a rassemblé plus de 175 femmes en provenance des communautés cries et des collectivités avoisinantes.

Le thème de cette année était «Honouring our Sisters». Organisé tous les deux ans, le gala se tient sous les auspices de l'Association des femmes cries d'Eeyou Istchee, un organisme communautaire sans but lucratif dont la vocation est de donner les moyens d'agir aux Eeyou/Eenou Iskweuch, de les inspirer et de les valoriser par la guérison et par le développement culturel et socio-économique.

«Nous sommes très contents de cette soirée et de la participation, de dire la directrice générale de l'Association, Manon Richmond. Nous espérons que cet événement incitera les femmes plus jeunes d'Eeyou Istchee à apporter une contribution exceptionnelle dans leur communauté.»

Neuf Cries ont reçu un Prix lors de la prestigieuse soirée qui s'est tenue à Val-d'Or. Les huit catégories correspondent à des domaines d'activité dans lesquels les lauréates ont montré indépendance, leadership et dévouement.

Deux Prix pour l'ensemble des réalisations: Florrie Mark-Stewart d'Eastmain et Edith Matoush de Nemaska

Prix Femmes en affaires: Cindy Coonishish de Nemaska

Prix Femmes en politique: Louisa Wynne de Whapmagoostui

Prix Femmes en éducation: Janet Mark de Mistissini

Prix Femmes dans le service public: Virginia Wabano de Waskaganish

Prix Femmes bénévoles: Paula P. Mattawashish de Mistissini

Prix Femmes en arts et culture: Betsy Longchap de Mistissini

Prix Femmes pour la santé et la forme physique: Priscilla V. Coon Come de Mistissini

Félicitations aux femmes honorées lors de cette soirée!



Traditional Drummer Norman Gull
Le joueur de tambour traditionnel Norman Gull



Remembering Cindy Ruperthouse
En souvenir de Cindy Ruperthouse



Displays/booths at the Gala
Présentations lors du gala



Melissa Pash - performing at the CWEIA Awards
Melissa Pash à la CWEIA



Thank you to the Val-d'Or Friendship Center
Remerciements au Centre d'amitié de Val-d'Or

Outstanding Cree Women Awards Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence

Lifetime Achievement Award; Florrie Mark-Stewart - Eastmain

Florrie Mark-Stewart is an elder and is considered as "The Mother to the Cree Language". Florrie, now retired, began her teaching career even before the Cree School Board had even existed. She insisted that the Cree language was important and offered courses to the public, and taught at the local school. Florrie is very talented, vocal, a great advisor, and has strong ties to spiritual and traditional values. She is an ambassador in teaching the Cree way of life.

Prix pour l'ensemble des réalisations – Florrie Mark-Stewart d'Eastmain

Florrie Mark-Stewart est une aînée et on la considère comme «la Mère de la langue crie». Maintenant à la retraite, elle a débuté sa carrière en enseignement avant même que la Commission scolaire crie ne voit le jour. Accordant une grande importance au cri, elle offrait des cours au public tout en enseignant à l'école locale. Florrie est très douée, elle s'exprime de manière énergique, elle est bonne conseillère et est fortement attachée aux valeurs spirituelles et traditionnelles. Elle est une ambassadrice pour le mode de vie cri.



Lifetime Achievement Award; Edith Matoush - Nemaska

The other award winner is Edith Matoush. She is also considered a Mother of the Cree language. She made her own material based on Cree values, legends, and stories. She began as a Cree language teacher in an elementary school, at one time she had to make her own material from a Cree hymn book. She has graduated both from McGill University and UQAT, and is a certified Cree Language teacher. Her current goal is to teach an Adult Education Cree Language course. Although she teaches children and adolescents the language, she wants the young adults and older ones to benefit from her teachings. She once said, "When someone teaches you, you share the knowledge. I want to keep the language and respect it".

Prix pour l'ensemble des réalisations – Edith Matoush de Nemaska

Edith Matoush est aussi considérée comme une «Mère de la langue crie». Elle a commencé par enseigner le cri au primaire, créant son propre matériel à partir des valeurs, légendes et histoires crie. Diplômée de l'Université McGill et de l'UQAT, elle est une professeure de cri certifiée. Même si elle continue d'enseigner aux enfants et aux adolescents, son but actuellement est de donner un cours de langue dans le cadre de l'éducation aux adultes. Selon ses propres paroles: «Donner un enseignement, c'est partager la connaissance. Je veux contribuer à préserver et à faire respecter la langue crie».



Outstanding Cree Women Awards Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence



Women in Business Award; Cindy Coonishish - Nemaska.

Cindy Coonishish has created many employment opportunities for her community. Not only does her store offer an essential service, but it has become a stepping stone and a rite of passage for youths who usually are hired there for their first job. This woman is motivated in keeping the entrepreneurial essence alive and well in her community. She faced many challenges such as high turn over rates, filling in positions, acting as manager, cashier and stocker at the same time. She is a very hard working Cree woman who juggles family and work. She is a perfect example that anything can be achieved if you set your mind to it. She's impacted her community and shown others that women can start their own private business. Like her, all it takes is determination, dedication, and a little bit of guts.

Femmes en affaires – Cindy Coonishish de Nemaska

Cindy Coonishish a créé bien des occasions d'emploi dans sa collectivité. Non seulement son magasin procure un service essentiel, mais il est devenu une sorte de passage obligé pour les jeunes qui commencent à travailler. Cindy est bien motivée à maintenir l'esprit d'entreprise. Elle a relevé plusieurs défis, par exemple assumer des taux de roulement élevés, pourvoir les postes et faire office à la fois de gérante, de caissière et de commis aux étagères. Sachant concilier famille et travail, elle montre de façon éloquente qu'il est possible de réaliser n'importe quel objectif que l'on s'est fixé, moyennant beaucoup de cran, de la détermination et de la persévérance.



Women in Politics Award; Louisa Wynne - Whapmagoostui

Louisa Wynne is a Chief. She became the first female Chief of Whapmagoostui Cree Nation back in March 2016. Her story doesn't begin nor end there either. She began servicing her community in May 1995 and as the months and years passed by, she eventually climbed up the corporate ladder. She rose to the top through different administrative capacities, despite the various difficult challenges and negative encounters that she met during the past and present years. She is the kind of individual that shows what a leader should be. She is applauded for her fortitude and her endeavour in overcoming personal and political barriers.

Femmes en politique – Louisa Wynne de Whapmagoostui

Louisa Wynne est devenue la première femme chef de la communauté de Whapmagoostui en mars 2016. Mais son histoire ne s'arrête pas là. Elle s'est mise au service de sa communauté en mai 1995 et au fur et à mesure que les mois ont passé, elle est parvenue jusqu'aux échelons supérieurs. Elle s'est fait valoir dans différentes capacités administratives, malgré les défis de taille et les contacts négatifs auxquels elle a pu faire face. Louisa est un parfait exemple de ce qu'une leader doit être. Elle est applaudie pour son courage et son aptitude à surmonter les barrières sociales et politiques.

Outstanding Cree Women Awards Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence

Education Award; Janet Mark - Mistissini.

Janet Mark has always has the wellbeing of Aboriginal people in mind. Over the course of her working life, she has provided a wide range of services to Aboriginal populations. In an impressive list of past titles held, she worked as Coordinator for UQAT's First Nations Services for several years, was interim Director of UQAT during 2004, worked for the Val-d'Or Native Friendship Centre for seven years while holding a variety of positions – including the Director for the Aboriginal Head Start Program - and was a teacher and vice-principal for elementary and secondary schools. Janet Mark receives the Education Award, a recognition of excellence in the field of education.

Femmes en éducation – Janet Mark de Mistissini

Janet Mark a toujours eu à l'esprit le bien-être des populations autochtones. Tout au long de sa carrière, elle s'est dévouée de multiples manières, avec une liste de titres impressionnante. Elle a été coordonnatrice du Service Premières Nations de l'UQAT pendant plusieurs années, et directrice intérimaire pour le campus de Val-d'Or à l'UQAT en 2004. Elle a aussi travaillé au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or pendant sept ans, notamment comme directrice pour le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones. Elle a été enseignante et directrice adjointe dans des écoles primaires et secondaires.



Public Service Award; Virginia Wabano - Waskaganish.

Virginia Wabano is a woman that is constantly involved – whether it be an important project or encouraging high school students to pursue post-secondary education, or campaigning for Native women's rights, you'll find her there. As former President of Cree Women of Eeyou Istchee, she was actively involved in local women's group in implementing workshops, training, and activities while securing funds for the projects. In her current role as Planning Program Research Officer with the Cree Health Board, she is also involved in the Women's Shelter program development. Not only is she campaigning for a safe haven for Cree women, but she is also pushing the mandate of the Cree midwifery file, which is to create awareness and ensure that Cree cultural values are considered. Her involvement has impacted all Cree women positively at the regional level.

Femmes dans le service public – Virginia Wabano de Waskaganish

Qu'il s'agisse de mener un important projet, d'encourager des élèves du secondaire à faire des études post-secondaires ou de faire campagne pour les droits des femmes autochtones, vous êtes susceptible de croiser Virginia Wabano sur ce chemin. À titre d'ancienne présidente de l'Association des femmes crie d'Eeyou Istchee, elle a eu l'expérience de mettre en œuvre des ateliers, de la formation et des activités tout en obtenant les fonds pour les projets. À titre d'agente de Planification, Programmation et Recherche au Conseil cri de la santé, elle dirige présentement le développement des Centres d'hébergement des femmes. En plus des refuges pour femmes, elle milite en faveur des services de sage-femme, dans le but d'assurer une sensibilisation et de veiller à ce que les valeurs culturelles crie soient prises en compte.



Outstanding Cree Women Awards Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence



Women Volunteer Award; Paula Petawabano Mattawashish - Mistissini

Paula Petawabano Mattawashish has the ultimate compassion in helping others. As the eldest child of eight, not only did she learn at a young age to take care of others, but she saw the reality of other people struggling. Even when she started her own family, she never forgot the ones she grew up with and provided for them as well as her family. However she wanted to do even more. Equipped with love, generosity, a truck and a trailer, she and her husband travelled everywhere, from Cree lands to the Algonquin and Atikamik territories. She journeyed to Winneway, Wemotachi, Kitcisaskik, Lac Simon and through most of the Cree communities, all in the simple act of wanting to bring donations to those in need. She has never asked for anything: not gas money, not lodging, and not for paid meals. If there is one thing she asks for, it's for people to be empathetic and be charitable. She is a humanitarian, a philanthropist, and an altruist – a true volunteer at heart.

Femmes bénévoles – Paula Petawabano-Mattawashish de Mistissini

Étant l'aînée d'une famille de huit enfants, Paula Petawabano-Mattawashish a appris très jeune à prendre soin des autres et a pu se sensibiliser à la réalité des difficultés éprouvées par autrui. Même après avoir fondé sa propre famille, elle n'a jamais oublié ceux avec qui elle a grandi, et a vu à leurs besoins également. Mais elle voulait faire plus encore. Équipés d'un camion et d'une remorque, et animés d'une grande générosité, elle et son mari ont parcouru de grandes distances, des terres crie jusqu'aux territoires algonquins et atikamik. Ils sont passés par Winneway, Wemotachi, Kitcisaskik, Lac Simon et la plupart des communautés crie, dans le seul but de remettre des dons aux personnes dans le besoin. Paula n'a jamais réclamé quoi que ce soit, ni pour l'essence, ni pour l'hébergement, ni pour les repas. S'il y a quelque chose qu'elle demande aux gens, c'est d'être attentifs aux autres et charitables. Elle est une philanthrope et une humanitaire, une bénévole au cœur d'or.



Promotion & Fitness Award; Priscilla V. Coon Come - Mistissini

It's not easy in getting exercise every day, let alone be motivated to stick to a healthier routine and meal plan. Yet that's what Priscilla did two years ago and still does today since then. No matter what, she will put on those gym shoes, tie them tight and head out the door. Her commitment and passion to fitness has impacted her family in a positive light. Her eldest son has even shown interest in running as well, occasionally joining his mother on the trail. Being pregnant has surely not kept this active mother from stopping. She knows her limits but is dedicated in keeping to her schedule and in eating right. Priscilla takes challenges head-on and never throws in the towel. She is a promoter of a healthy lifestyle.

Femmes pour la santé et la forme physique – Priscilla V. Coon Come de Mistissini

Il y a déjà deux ans que Priscilla s'astreint à faire de l'exercice tous les jours et à manger santé. Elle n'a pas relâché ses efforts. Peu importe le temps, peu importe les circonstances, elle met ses chaussures de sport, les lace bien serré et s'en va courir à l'extérieur. Sa passion pour la condition physique a eu un impact positif sur sa famille. En effet, son fils aîné se montre intéressé lui aussi au jogging, et il court parfois avec sa mère. Le fait de tomber enceinte n'a pas fait reculer Priscilla dans ses bonnes résolutions. Connaissant ses limites, elle a continué de cultiver la bonne forme et de bien s'alimenter. Priscilla sait faire face aux défis et elle n'abandonne jamais. Elle sait faire valoir de saines habitudes de vie.

Outstanding Cree Women Awards Ces femmes Eeyou/Eenou qui font une différence

Arts & Culture Award; Betsy Longchap - Mistissini.

Betsy Longchap, a Cree CBC Journalist. She has blossomed extraordinarily woman. Her confidence, passion, and commitment to her people are exemplified through her work. Her colleagues and peers look up to her and admire her. Once a shy and timid employee, she has risen to the ranks and is now a senior journalist and host. Betsy, who was once too nervous to speak up during story meetings, now has a poised and self-assured voice that speaks on behalf of her people. There is nothing that means more to Betsy than being a Cree woman. She is a honourable woman who has put in tremendous effort in sharing her ability to tell the world about Cree stories and culture. We as an audience can see what Betsy herself takes pride in – in what she does, in who she is, and who she represents.

Femmes en arts et culture – Betsy Longchap de Mistissini

Betsy Longchap est une journaliste crie de la CBC. Sa confiance, la passion qui l'anime et son engagement à l'égard de ses compatriotes sont démontrés par le travail qu'elle accomplit. Elle suscite l'admiration de ses collègues et de ses pairs. Jadis une employée timide et réservée, elle a gravi les échelons et est maintenant journaliste senior et animatrice. Il fut un temps où elle était trop nerveuse pour prendre la parole durant les réunions du bureau de nouvelles, maintenant c'est d'une voix posée et assurée qu'elle parle au nom de son peuple. Betsy est une femme épanouie qui a fait des efforts admirables pour faire profiter son auditoire de son talent et partager les reportages qui touchent les Cris. En tant qu'auditoire, nous sommes en mesure de constater ce qui fait la fierté de Betsy: ce qu'elle fait, qui elle est, et qui elle représente.





**MA VIE,
MES PASSIONS,
MON TRAVAIL!**

**MY LIFE,
MY PASSIONS,
MY WORK!**



ROXANNE HUGHBOY, WEMINDJI

OPÉRATRICE DE CAMION SOUS TERRE / UNDERGROUND TRUCK OPERATOR

COMPÉTITRICE, ACTIVE, ENGAGÉE / COMPETITIVE, ACTIVE, COMMITTED

DEP EN CONDUITE DE MACHINERIE LOURDE / DVS IN HEAVY EQUIPMENT OPERATOR

J'aime voyager! En fait, j'aime découvrir. Et quand je peux, j'aime le faire avec ma famille.
Je me donne à fond dans tout ce que je fais. Je travaille chez Goldcorp depuis maintenant 6 ans.
J'ai la chance de pouvoir concilier travail, famille et loisirs.

*I love travelling! In fact, I love making new discoveries. And when I can, I love doing it with my family.
I give my all in everything I do. I have been working at Goldcorp for 6 years now.
I am fortunate, for I can balance my work, family and leisure time.*

— Roxanne

JOIGNEZ NOTRE BANQUE DE CANDIDATURES / JOIN OUR POOL OF CANDIDATES

WWW.GOLDCORP/CARRIERES.COM
WWW.GOLDCORP/CAREERS.COM

GOLDCORP
ÉLÉONORE



Daniel Daigle & David Renaud

Trudeau Airport honours Air Creebec employees

The Montréal–Pierre Elliott Trudeau International Airport recently honoured two Air Creebec employees with the 2016 edition of the Meritorious Act Award.

Daniel Daigle and David Renaud were recognized for their effort and contribution in preventing a security breach at the airport on May 2, 2016.

That day, Mr. Daigle and Mr. Renaud spotted an individual who was attempting to illegally enter a restricted area. They managed to intercept the man and physically subdue him until Airport Patrol officers arrived.

Security is everyone's responsibility. As passengers or employees, we all must remain vigilant, whether it is at a small regional airport or at a large facility like the Pierre Elliott Trudeau International Airport in Montreal.

Congratulations to Daniel Daigle and David Renaud!

Deux employés d'Air Creebec mis à l'honneur

L'Aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal a remis le Prix pour acte méritoire de 2016 à deux employés d'Air Creebec.

Daniel Daigle et David Renaud se sont distingués en empêchant une infraction à la sécurité le 2 mai 2016.

Ce jour-là, MM. Daigle et Renaud ont aperçu un individu qui tentait d'accéder illégalement à une zone réglementée de l'aéroport. Ils sont parvenus à l'intercepter et à le maîtriser jusqu'à l'arrivée des membres de la Sûreté aéroportuaire.

La sécurité est l'affaire de tous. Passagers ou employés, nous devons tous demeurer vigilants, que nous nous trouvions dans un petit aéroport régional, ou dans un grand aéroport comme Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal.

Toutes nos félicitations à Daniel Daigle et à David Renaud!

WHO'S WHO AT AIR CREEBEC

QUI FAIT QUOI CHEZ AIR CREEBEC

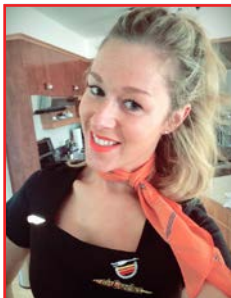
Air Creebec employs approximately 400 people of whom 30 per cent are First Nations and services more than 20 communities in Quebec and Ontario.

Since our inception in 1982, Air Creebec has been committed to providing the best quality airline services in Quebec and Ontario. We have done a great deal over the years to implement and achieve our vision and maintain top quality services. Our continuing pursuit of excellence is our primary and unwavering focus.

Air Creebec emploie environ 400 personnes dont 30% sont membres d'une Première Nation, et elle dessert plus de 20 communautés au Québec et en Ontario.

Dès sa fondation en 1982, Air Creebec a pris l'engagement de fournir les meilleurs services de transport aérien qui soient au Québec et en Ontario. Nous avons fait beaucoup au cours des années pour réaliser notre vision et maintenir des prestations de la plus haute qualité. La quête permanente de l'excellence est notre préoccupation première et indéfectible.

Here are a few of our Air Creebec employees - ***Voici quelques-uns des employés d'Air Creebec***



JENNIFER CARRIER

Flight Attendant
Agente de bord
Val-d'Or

Joined the Air Creebec team since 2013

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2013

"I've met a lot of people in the industry and some of them became my friends....I can tell you that "Air Creebec" for me, is a family"

«J'ai rencontré une multitude de gens dans l'industrie, et certains sont devenus mes amis... Air Creebec, c'est plus comme une famille pour moi.»



SANDRA MUDD

Northern Station Agent
Agente d'escale pour le Nord
Attawapiskat

Joined the Air Creebec team since 2006

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2006

"I love working for a Cree owned company... I feel like I'm part of a large family."

«Je suis heureuse de travailler pour une entreprise appartenant aux Cris... C'est comme faire partie d'une grande famille.»



LARRY SCIPIO

Northern Station Agent
Agent d'escale pour le Nord
Chisasibi

Joined the Air Creebec team since 2012

S'est joint à l'équipe d'Air Creebec en 2012

"I love working for Air Creebec. It has given me great experiences in aviation. Air Creebec has given me new skills, the tools and opportunities to my my job better. Thank you for everything"

«Je suis content de travailler pour Air Creebec. J'ai vécu des expériences enrichissantes en aviation. Air Creebec m'a apporté de nouvelles compétences ainsi que les outils et opportunités pour mieux accomplir mon travail. Merci pour tout.»

**SABRINA MANITOWABI****Captain B- 100 / First Officer Dash – 8****Commandante B – 100 / Première officière Dash – 8
Timmins****Joined the Air Creebec team since 2007 / S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2007**

Working for Air Creebec has helped increase my self-discipline, patience and understanding. Air Creebec gave me the opportunity to excel and become the Captain that I am today and for that I am forever thankful. I am very proud to be a Indigenous women working for a Indigenous owned company. I am indebted to share these opportunities with other young Indigenous women. It makes me happy and proud to service the Cree people of the James Bay.

«Le fait de travailler pour Air Creebec m'a aidée à être plus disciplinée, patiente et compréhensive. Air Creebec m'a donné l'occasion d'exceller et de devenir la commandante que je suis aujourd'hui. Je suis très fière d'être une Autochtone qui travaille pour une entreprise appartenant à des Autochtones, et je me dois de partager ces opportunités avec les jeunes femmes de ma culture. Je suis vraiment heureuse d'être au service des Cris de la Baie James.»



***Nous visons plus haut !
We aim higher!***

EFFECTIF LE 17 OCTOBRE 2016
EFFECTIVE OCTOBER 17, 2016

AIR CREEBEC
SIÈGE SOCIAL / HEAD OFFICE
WASKAGANISH

18 NOTTAWAY STREET
WASKAGANISH (QUÉBEC) J0M 1R0

Tél.: 819-895-8355

VAL-D'OR

C.P. 430 / P.O. BOX 430
VAL-D'OR (QUÉBEC) J9P 4P4

Tél.: 819-825-8355 Fax: 819-825-0885

TIMMINS

R.R. # 2
TIMMINS (ONTARIO) P4N 7C3

Tél.: 705-264-9521 Fax: 705-267-1722

MONTREAL

9475, avenue Ryan
DORVAL (QUÉBEC) H9P 1A2

Tél.: 514-636-8501

RÉSERVATIONS

1-800-567-6567 ou/ou 819-825-8355
www.AirCreebec.ca

**Information Générale /
General Information**

Bagages : jusqu'à 44 livres gratuites par passager.
Baggage: up to 44 pounds free allowance per passenger

Veuillez S.V.P aviser Air Creebec si vous devez annuler votre réservation, car un autre passager peut avoir besoin de ce siège.

**Sujet à des frais d'annulation.*

Please notify Air Creebec if you no longer require your reservations. Another passenger may be waiting for a cancellation.

**Cancellation fees may apply.*

Reconfirmer 24 hres avant le départ.
Reconfirm 24 hours before departure.

Aucun transport terrestre fourni.
Ground transportation not provided.

Aucune garantie de correspondances.
Connections not guaranteed.

NOLISEMENT / CHARTER

CONFORT - EXPÉRIENCE - FIABILITÉ
**POUR VOYAGES N'IMPORTE OÙ AU
CANADA.**

COMFORT - EXPERIENCE - RELIABILITY
FOR TRIPS ANYWHERE IN CANADA.

APPAREILS / AIRCRAFTS

DASH-8 300 _____ 50 PASSAGERS / PASSENGERS

DASH-8 100 _____ 37 PASSAGERS / PASSENGERS

KING AIR _____ 8 ou/ou 9 PASSAGERS / PASSENGERS

aeroplan

*Les tarifs sont soumis à certaines restrictions et modifications.
Prices subject to certain restrictions and changes.*



POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS / FOR MORE INFORMATION

ATTAWAPISKAT	705-997-2158
CHIBOUGAMAU	418-748-3764
CHISASIBI	819-855-2715
EASTMAIN	819-977-0212
FORT ALBANY	705-278-3301
KASHECHEWAN	705-275-1026
MONTRÉAL	514-636-8501
MOOSONEE	705-336-2221
NEMASKA	819-672-2121

PEAWANUCK	705-473-2690
TIMMINS	705-264-9521
VAL-D'OR	819-825-8355
WASKAGANISH	819-895-8876
WEMINDJI	819-978-0215
WHAPMAGOOSTUI	819-929-3646

QUÉBEC

VERS LE NORD
NORTHBOUND**VOL / FLIGHT 921**1-2-3-4-5
Dash 8

Montréal	D	07:45
Val-d'Or	A	09:10
Val-d'Or	D	09:40
Waskaganish	A	10:50
Waskaganish	D	11:25
Chisasibi	A	12:10
Chisasibi	D	12:35
Whapmagoostui	A	13:10

VOL / FLIGHT 9271-2-3-4-5
Dash 8

Montréal	D	07:50
Chibougamau	A	09:15
Chibougamau	D	09:35
Nemaska	A	10:20
Nemaska	D	10:35
Waskaganish	A	11:10
Waskaganish	D	11:35
Eastmain	A	11:55
Eastmain	D	12:10
Wemindji	A	12:30
Wemindji	D	12:45
Chisasibi	A	13:05

VOL / FLIGHT 9056
Dash 8

Montréal	D	07:45
Val-d'Or	A	09:10
Val-d'Or	D	09:40
Waskaganish	A	10:50
Waskaganish	D	11:10
Chisasibi	A	11:55

VOL / FLIGHT 9077
Dash 8

Montréal	D	07:45
Val-d'Or	A	09:10
Val-d'Or	D	09:40
Waskaganish	A	10:50
Waskaganish	D	11:10
Eastmain	A	11:30
Eastmain	D	11:45
Wemindji	A	12:05
Wemindji	D	12:20
Chisasibi	A	12:40
Chisasibi	D	13:00
Whapmagoostui	A	13:35

VOL / FLIGHT 9037
Dash 8

Montréal	D	07:50
Chibougamau	A	09:15

LÉGENDE / LEGEND

1 - Lundi / Monday
2 - Mardi / Tuesday
3 - Mercredi / Wednesday
4 - Jeudi / Thursday
5 - Vendredi / Friday

6 - Samedi / Saturday
7 - Dimanche / Sunday

VERS LE SUD
SOUTHBOUND**VOL / FLIGHT 922**1-2-3-4-5
Dash 8

Whapmagoostui	D	13:40
Chisasibi	A	14:15
Chisasibi	D	14:45
Waskaganish	A	15:30
Waskaganish	D	16:00
Val-d'Or	A	17:10
Val-d'Or	D	17:45
Montréal	A	18:50

VOL / FLIGHT 9281-2-3-4-5
Dash 8

Chisasibi	D	14:05
Wemindji	A	14:30
Wemindji	D	14:45
Eastmain	A	15:05
Eastmain	D	15:20
Waskaganish	A	15:40
Waskaganish	D	16:05
Nemaska	A	16:35
Nemaska	D	16:50
Chibougamau	A	17:30
Chibougamau	D	18:05
Montréal	A	19:20

VOL / FLIGHT 9066
Dash 8

Chisasibi	D	12:25
Wemindji	A	12:45
Wemindji	D	13:00
Eastmain	A	13:20
Eastmain	D	13:35
Waskaganish	A	13:55
Waskaganish	D	14:15
Val-d'Or	A	15:15
Val-d'Or	D	15:45
Montréal	A	16:50

VOL / FLIGHT 9087
Dash 8

Whapmagoostui	D	14:05
Chisasibi	A	14:40
Chisasibi	D	15:00
Waskaganish	A	15:45
Waskaganish	D	16:05
Val-d'Or	A	17:15
Val-d'Or	D	17:45
Montréal	A	18:50

VOL / FLIGHT 9047
Dash 8

Chibougamau	D	17:00
Montréal	A	18:15

RÉSERVATIONS/RESERVATIONS:

ONTARIO

VERS LE NORD
NORTHBOUND**VOL / FLIGHT 831**

1

Dash 8

Timmins	D	10:55
Moosonee	A	11:45
Moosonee	D	12:05
Fort Albany	A	12:30
Fort Albany	D	12:40
Kashechewan	A	12:45
Kashechewan	D	12:55
Attawapiskat	A	13:15

VOL / FLIGHT 841

2-4

Dash 8

Timmins	D	10:55
Moosonee	A	11:45
Moosonee	D	12:05
Fort Albany	A	12:30
Fort Albany	D	12:40
Kashechewan	A	12:45
Kashechewan	D	12:55
Attawapiskat	A	13:15
Attawapiskat	D	13:35
Peawanuck	A	14:25

VOL / FLIGHT 871

3-5

Dash 8

Timmins	D	10:55
Moosonee	A	11:45
Moosonee	D	12:05
Fort Albany	A	12:30
Fort Albany	D	12:45
Kashechewan	A	12:55
Kashechewan	D	13:10
Attawapiskat	A	13:30

VOL / FLIGHT 881

2

Dash 8

Timmins	D	9:00
Attawapiskat	A	10:15

VOL / FLIGHT 861

3-5

Dash 8

Timmins	D	11:30
Attawapiskat	A	12:45

VOL / FLIGHT 851

7

Dash 8

Timmins	D	13:00
Moosonee	A	13:55
Moosonee	D	14:15
Fort Albany	A	14:40
Fort Albany	D	14:50
Kashechewan	A	14:55
Kashechewan	D	15:05
Attawapiskat	A	15:30

VOL / FLIGHT 135

1-2-3-4-7

King Air

Timmins	D	17:20
Moosonee	A	18:20

VOL / FLIGHT 135

5

King Air

Timmins	D	17:00
Moosonee	A	18:00

VOL / FLIGHT 133

1-2-3-4-5

King Air

Timmins	D	11:50
Kashechewan	A	13:00

VERS LE SUD
SOUTHBOUND**VOL / FLIGHT 832**

1

Dash 8

Attawapiskat	D	13:35
Kashechewan	A	13:55
Kashechewan	D	14:15
Fort Albany	A	14:25
Fort Albany	D	14:30
Moosonee	A	14:55
Moosonee	D	15:15
Timmins	A	16:10

VOL / FLIGHT 872

3-5

Dash 8

Attawapiskat	D	14:00
Timmins	A	15:15

VOL / FLIGHT 136

1-2-3-4-5

King Air

Moosonee	D	08:30
Timmins	A	09:30

VOL / FLIGHT 852

7

Dash 8

Attawapiskat	D	15:45
Kashechewan	A	16:05
Kashechewan	D	16:15
Fort Albany	A	16:20
Fort Albany	D	16:30
Moosonee	A	16:55
Moosonee	D	17:15
Timmins	A	18:10

VOL / FLIGHT 134

1-2-3-4-5

King Air

Kashechewan	D	13:25
Moosonee	A	13:50
Moosonee	D	14:10
Timmins	A	15:00

VOL / FLIGHT 842

2-4

Dash 8

Peawanuck	D	14:45
Attawapiskat	A	15:35
Attawapiskat	D	15:50
Kashechewan	A	16:10
Kashechewan	D	16:20
Fort Albany	A	16:25
Fort Albany	D	16:35
Moosonee	A	17:00
Moosonee	D	17:20
Timmins	A	18:15

VOL / FLIGHT 882

2

Dash 8

Attawapiskat	D	10:35
Kashechewan	A	10:55
Kashechewan	D	11:10
Fort Albany	A	11:20
Fort Albany	D	11:35
Moosonee	A	12:00
Moosonee	D	12:20
Timmins	A	13:10

VOL / FLIGHT 862

3-5

Dash 8

Attawapiskat	D	13:25
Kashechewan	A	13:45
Kashechewan	D	14:00
Fort Albany	A	14:10
Fort Albany	D	14:25
Moosonee	A	14:50
Moosonee	D	15:10
Timmins	A	16:00

VOL / FLIGHT 140

5

King Air

Moosonee	D	18:15
Timmins	A	19:15

1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355

Papeterie commerciale

Val-d'Or ■ Amos ■ Malartic



Always attentive to your needs...
Always at your service.



For your stationery and office furniture

Marco Quesnel,
Sales Representative
ADAAWAASOO

819.824.2721 | 1 800.665.2721
mquesnel@papcom.qc.ca
www.papcom.qc.ca

New services... Bookstore

858, 3rd Avenue,
Val-d'or Quebec J9P 1T1
Fax: 819.825.1482